

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ Η΄

Τετάρτη 15 Οκτωβρίου 2008

ΘΕΜΑΤΑ

Α. ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Επικύρωση Πρακτικών, σελ. 501
2. Ανακοινώνεται ότι τη συνεδρίαση παρακολουθούν μαθητές από το 4ο Τοσίτσειο Δημοτικό Σχολείο Εκάλης, το ιδιωτικό Δημοτικό Σχολείο Πόλκα Fre Helen και το 15ο Δημοτικό Σχολείο Γαλατσίου, σελ. 508, 517
3. Επί του Κανονισμού, σελ. 502, 507, 508, 509, 511, 512, 513, 514, 516, 517

Β. ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

Ανακοίνωση του δελτίου επικαίρων ερωτήσεων της Πέμπτης 16 Οκτωβρίου 2008, σελ. 501

Γ. ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Συζήτηση επί των άρθρων του σχεδίου νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών: «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύσταση Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις», σελ. 501

ΟΜΙΛΗΤΕΣ

Α. Επί του Κανονισμού:

ΓΕΙΤΟΝΑΣ Κ.,	σελ. 507, 508
ΚΑΡΑΤΖΑΦΕΡΗΣ Γ.,	σελ. 509
ΛΟΒΕΡΔΟΣ Α.,	σελ. 511, 512
ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ Π.,	σελ. 502
ΣΓΟΥΡΙΔΗΣ Π.,	σελ. 516
ΣΟΥΡΛΑΣ Γ.,	σελ. 507, 508, 509, 511, 512, 513, 514, 516, 517

Β. Επί του σχεδίου νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών:

ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ Κ.,	σελ. 504, 505, 517
ΓΕΙΤΟΝΑΣ Κ.,	σελ. 507
ΚΑΝΕΛΛΗ Α.,	σελ. 505, 506, 513
ΚΑΡΑΤΖΑΦΕΡΗΣ Γ.,	σελ. 509
ΚΑΣΣΙΜΗΣ Θ.,	σελ. 504, 505, 506, 508, 509, 510, 511, 512, 514, 515, 516, 517
ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ Σ.,	σελ. 501
ΚΟΥΒΕΛΗΣ Φ.,	σελ. 515
ΛΟΒΕΡΔΟΣ Α.,	σελ. 511, 512, 514, 515
ΜΠΑΝΙΑΣ Ι.,	σελ. 503
ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ Π.,	σελ. 502, 516
ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ Μ.,	σελ. 508
ΠΑΤΡΙΑΝΑΚΟΥ Φ.,	σελ. 512
ΣΓΟΥΡΙΔΗΣ Π.,	σελ. 516

Π Ρ Α Κ Τ Ι Κ Α Β Ο Υ Λ Η Σ

ΙΒ' ΠΕΡΙΟΔΟΣ

ΠΡΟΕΔΡΕΥΟΜΕΝΗΣ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΣΥΝΟΔΟΣ Β'

ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ Η'

Τετάρτη 15 Οκτωβρίου 2008

Αθήνα, σήμερα στις 15 Οκτωβρίου 2008, ημέρα Τετάρτη και ώρα 10.04' συνήλθε στην Αίθουσα των συνεδριάσεων του Βουλευτηρίου η Βουλή σε ολομέλεια για να συνεδριάσει υπό την προεδρία του Α' Αντιπροέδρου αυτής κ. **ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΣΟΥΡΛΑ**.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, αρχίζει η συνεδρίαση.

(ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΩΝ: Σύμφωνα με την από 14.10.2008 εξουσιοδότηση του Σώματος επικυρώθηκαν με ευθύνη του Προεδρείου τα Πρακτικά της Ζ' συνεδριάσεώς του, της Τρίτης 14 Οκτωβρίου 2008, σε ό,τι αφορά την ψήφιση στο σύνολό του σχεδίου νόμου: «Ίδρυση νομικού προσώπου δημοσίου δικαίου με την επωνυμία «ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΚΡΟΠΟΛΗΣ» και άλλες διατάξεις».)

Έχω την τιμή να ανακοινώσω στο Σώμα το δελτίο των επικαιρών ερωτήσεων της Πέμπτης 16 Οκτωβρίου 2008.

Α. ΕΠΙΚΑΙΡΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ Πρώτου Κύκλου (Άρθρα 130 παράγραφοι 2 και 3 του Κανονισμού της Βουλής)

1. Η με αριθμό 112/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή της Νέας Δημοκρατίας κ. Απόστολου Σταύρου προς τον Υπουργό Εσωτερικών, σχετικά με την ερμηνεία του άρθρου 6 του νόμου 2690/99 «Κώδικας Διοικητικής Διαδικασίας» κ.λπ..

2. Η με αριθμό 113/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή κ. Πανελλήνιου Σοσιαλιστικού Κινήματος κ. Θεόδωρου Πάγκαλου προς τον Υπουργό Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης, σχετικά με τη δημιουργία Κέντρου Αποκατάστασης Αναπήρων κ.λπ..

3. Η με αριθμό 122/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή του Κομμουνιστικού Κόμματος Ελλάδος κ. Αντωνίου Σκυλλάκου προς τον Υπουργό Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων, σχετικά με την χορήγηση άδειας καύσης νέων επικίνδυνων ουσιών σε εργοστάσιο της Λάρισας κ.λπ..

4. Η με αριθμό 118/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή του Συνασπισμού Ριζοσπαστικής Αριστεράς κ. Ιωάννη Μπανιά προς τον Υπουργό Εθνικής Άμυνας, σχετικά με την απομάκρυνση του πεδίου βολής Άγρας στη Λέσβο κ.λπ..

5. Η με αριθμό 121/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού κ. Κυριάκου Βελόπουλου προς τους Υπουργούς Εθνικής Άμυνας και Εσωτερικών, σχετικά με το επείσσοιο σε βάρος στρατιωτικής μονάδας στο πεδίο βολής του χωριού Λόφρων Φλώρινας κ.λπ..

Β. ΕΠΙΚΑΙΡΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ Δεύτερου Κύκλου (Άρθρο 130 παράγραφοι 2 και 3 του Κανονισμού της Βουλής)

1. Η με αριθμό 114/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση της Βουλευτού της Νέας Δημοκρατίας κ. Φωτεινής Πιπιλή προς τους Υπουργούς Οικονομίας και Οικονομικών και Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων, σχετικά με την αποκατάσταση των λειμώνων

στις πυρόπληκτες περιοχές κ.λπ..

2. Η με αριθμό 116/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή του Πανελλήνιου Σοσιαλιστικού Κινήματος κ. Μάρκου Μπόλαρη προς τον Υπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών, σχετικά με την αναστολή λειτουργίας του Σιδηροδρομικού Σταθμού Ροδόπολης Νομού Σερρών κ.λπ..

3. Η με αριθμό 123/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή του Κομμουνιστικού Κόμματος Ελλάδος κ. Γεωργίου Μαρίνου προς τον Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής, σχετικά με την επίλυση των προβλημάτων των ακτοπλοϊκών γραμμών και των ναυτεργατών κ.λπ..

4. Η με αριθμό 117/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή του Συνασπισμού Ριζοσπαστικής Αριστεράς κ. Νικολάου Τσούκαλη προς τον Υπουργό Εσωτερικών, σχετικά με δημιουργία χώρου φιλοξενίας μεταναστών που διαβιούν στο λιμάνι της Πάτρας κ.λπ..

5. Η με αριθμό 120/13-10-2008 επίκαιρη ερώτηση του Βουλευτή του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού κ. Ηλίας Πολατίδη προς τον Υπουργό Πολιτισμού, σχετικά με την εγκατάλειψη του μνημείου στις Θερμοπύλες κ.λπ..

Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, εισερχόμαστε στην ημερησία διάταξη της

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Συνέχιση της συζήτησης επί των άρθρων και του συνόλου του σχεδίου νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών: «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύσταση Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις».

Στη χθεσινή συνεδρίαση, ως γνωστόν, ψηφίστηκε το νομοσχέδιο επί της αρχής. Στη σημερινή συνεδρίαση θα συζητηθούν τα άρθρα από 1-40 ως μία ενότητα.

Κύριε Υπουργέ, έχετε να κάνετε κάποια παρέμβαση;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Όχι, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Το λόγο έχει ο οισηγητής της Πλειοψηφίας κ. Κεδίκογλου.

ΣΥΜΕΛΗΤΗ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Χθες, στη συζήτηση επί της αρχής, αναφέρθηκα διεξοδικά στα πρώτα άρθρα του νομοσχεδίου, όμως θα ήθελα να υπογραμμίσω ορισμένα σημεία. Πρώτα από όλα το γεγονός ότι αλλάζουμε ένα καθεστώς, το οποίο όλοι συμφωνούν ότι δεν περιποιούσε τιμή στους Έλληνες πολίτες. Ο τρόπος που γίνονταν οι μεταφράσεις μέχρι τώρα από το Υπουργείο Εξωτερικών άφηνε περιθώριο για πολλά παράπονα έως και καταγγελίες.

Μας αναφέρθηκαν διάφορες προτάσεις και επισημάνσεις στη διάρκεια της συζήτησης στην επιτροπή και πάρα πολλές από αυτές έγιναν δεκτές. Όμως, θα πρέπει να καταλήξουμε σε μία μορφή, θα πρέπει να περιληφθούν αυτές οι αλλαγές. Νομίζω το ότι κινούμαστε στη σωστή κατεύθυνση αποδεικνύεται από το γεγονός ότι από τη μια μεριά δεχθήκαμε κατηγορία ότι δημιουργούμε ένα κλειστό επάγγελμα και από την άλλη ότι δεν κατοχυρώνεται καθόλου.

Πρώτα από όλα, να ξεκαθαρίσουμε ότι δεν απαγορεύεται σε κανέναν να κάνει μετάφραση στην Ελλάδα. Αυτό που καθορίζεται είναι η διαδικασία με την οποία γίνεται μία επίσημη μετάφραση, δηλαδή αυτό που δίνουμε είναι η σφραγίδα εγγύησης της επίσημης μετάφρασης. Από εκεί και πέρα ο αριθμός των Ορκωτών Μεταφραστών από περιοχή σε περιοχή μπορεί να αλλάξει ανάλογα με τις ανάγκες που παρουσιάζονται ή ανάλογα με διάφορες άλλες ρυθμίσεις. Ίσως από πλευράς Ευρωπαϊκής Ένωσης να απαιτηθεί ένας μεγαλύτερος αριθμός.

Είναι σημαντική η πρόνοια που λαμβάνεται για πρώτη φορά για τους αποφοίτους του Ιονίου Πανεπιστημίου. Είναι η πρώτη φορά που τους φέρνουμε σε σύνδεση με την αγορά εργασίας. Σίγουρα θα μπορούσαν να γίνουν περισσότερα και νομίζω ότι στη διάρκεια εφαρμογής αυτών των νέων διατάξεων μπορούν να γίνουν πολλές βελτιώσεις σε ό,τι αφορά το ρόλο των Ορκωτών Μεταφραστών.

Ένα σημείο, όμως, που θα πρέπει να εξεταστεί -παρ' ό,τι δεν αναφέρεται στο νομοσχέδιο- είναι οι μεταφράσεις των δικηγόρων. Οι δικηγόροι έχουν ένα κεκτημένο δικαίωμα, όμως, καλό θα είναι δια του αυτοελέγχου τους να πιστοποιούν την γλωσσομάθεια των δικηγόρων που κάνουν μεταφράσεις.

Γιατί σίγουρα αυτά που ακούστηκαν μέσα στο Κοινοβούλιο για τον τρόπο που λειτουργούν ορισμένοι δικηγόροι, ότι δηλαδή δίνουν «φασόν» μεταφράσεις σε τρίτους, νομίζω ότι τους ίδιους τους δικηγόρους θα πρέπει να τους απασχολήσει. Ίσως ο κατά τόπους Δικηγορικός Σύλλογος να απαιτεί μια πιστοποίηση της γλωσσομάθειας από τα μέλη του, προκειμένου να κάνουν μεταφράσεις.

Ένα σημείο στο οποίο στάθηκαν όλοι πολύ -κυρίως η κυρία Κανέλλη, η ειδική αγορήτρια του Κομμουνιστικού Κόμματος- ήταν η αλλαγή του καθεστώτος. Μάλιστα η κ. Κανέλλη εξέφρασε την πεποίθηση ότι θα έπρεπε όλοι να είναι μόνιμοι δημόσιοι υπάλληλοι. Νομίζω ότι είναι ένα θέμα φιλοσοφίας ή ιδεολογικής προσέγγισης των πραγμάτων, το να είναι όλοι οι Έλληνες στο δημόσιο.

Σίγουρα θα ήταν καλό να μην παίρναμε μόνο σαράντα μεταφραστές στο Υπουργείο Εξωτερικών, να παίρναμε τετρακόσιους για να καλύπτουν όλες τις ανάγκες. Μας λείπουν όμως, και γιατροί και δάσκαλοι και νοσηλεύτες. Υπάρχουν μεγάλες ανάγκες και πρέπει να γίνεται ιεράρχηση. Στις εκλογές τουλάχιστον η συντριπτική πλειονότητα των Ελλήνων τάχθηκε εναντίον ενός πολιτικού συστήματος όπου όλοι οι Έλληνες θα δουλεύουν στο δημόσιο.

Είναι μια άλλη κοσμοθεωρία. Την κατανοούμε, αλλά δεν συμφωνούμε. Προσπαθούμε με τον πλέον αποτελεσματικό τρόπο, ακολουθώντας διεθνή πρότυπα, να αναμορφώσουμε έναν καθοριστικό τομέα της ελληνικής διπλωματίας της ελληνικής οικονομικής ζωής, της εικόνας της Ελλάδας στο εξωτερικό. Δραστηριοποιούνται και απελευθερώνονται δυνάμεις που μέχρι σήμερα ήταν ανενεργές και στη διάρκεια της εφαρμογής αυτών των αλλαγών ίσως χρειαστούν βελτιώσεις, αλλά όλοι θα καταλάβουν ότι είναι προς τη σωστή κατεύθυνση.

Επιφυλάσσομαι για τη δευτερολογία μου.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ευχαριστούμε τον κ. Κεδίκογλου.

Ο εισηγητής του ΠΑ.ΣΟ.Κ. κ. Μπεγλίτης έχει το λόγο.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ: Σας ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Στη χθεσινή συζήτηση επί της αρχής επισημάναμε ορισμένα ιδιαίτερα θέματα που συνδέονται με την πρόταση του Υπουργείου Εξωτερικών για τη νέα οργάνωση της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών.

Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα ξεκινώντας την παρέμβασή μου να ζητήσω τη δική σας βοήθεια στο να ενεργοποιηθεί η Νομική

Υπηρεσία της Βουλής για να μας δώσει τη γνωμοδότηση που ζητήσαμε από την αρχή της εξέτασης του σχεδίου νόμου, σε σχέση με τη συμβατότητα της πρόβλεψης για τη σύσταση Σώματος Ορκωτών Μεταφραστών με την κοινοτική οδηγία 2006/123 του Δεκεμβρίου του 2006. Δυστυχώς μέχρι σήμερα δεν έχουμε αυτή τη γνωμοδότηση. Είναι, όμως, ένα πολύ σοβαρό θέμα γιατί η όλη προσπάθεια εκσυγχρονισμού της Μεταφραστικής Υπηρεσίας, την οποία καταβάλλει και προσωπικά ο Υφυπουργός κ. Κασσίμης, μένει και θα μείνει στη συνέχεια μετέωρη. Αντισταβάνεστε ότι έστω κι αν θα αρχίσει να ισχύει η νέα κοινοτική οδηγία από 1-1-2010 δεν μπορούμε να νομοθετήσουμε εμείς σήμερα όντας σε απόσταση από το κοινοτικό δίκαιο. Είναι ένα κρίσιμο νομικό αλλά και πολιτικό θέμα. Δυστυχώς για ένα μεγάλο χρονικό διάστημα και παρά το αίτημά μας, οι αρμόδιες Υπηρεσίες της Βουλής δεν κινητοποιήθηκαν. Αντισταβάνεστε, λοιπόν, ότι δημιουργείται ένα θέμα. Θέλουμε να γνωρίζουμε τη νομική άποψη της Βουλής γι' αυτό το θέμα.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Να σας διακόψω μια στιγμή, κύριε Μπεγλίτη;

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ: Παρακαλώ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Έχετε υποβάλει έγγραφο αίτημα ως κόμμα, ως εισηγητής;

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ: Όχι. Στην πρώτη συνεδρίαση στην αρμόδια Επιτροπή Εξωτερικών και Άμυνας το θέσαμε και στον τότε Πρόεδρο της Επιτροπής, στο Γ' Θερινό Τμήμα, βεβαίως και στον παρόντα Υφυπουργό κ. Κασσίμη και ασφαλώς και στους συναδέλφους υπαλλήλους της Βουλής. Εγώ προσωπικά δεν γνώριζα ότι χρειάζεται έγγραφη υποβολή του αιτήματός μας.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Πότε κατετέθη το αίτημά σας;

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ: Στην πρώτη συνεδρίαση της επιτροπής κατά τη διάρκεια του Γ' Θερινού Τμήματος.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Μάλιστα.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ: Είναι στα Πρακτικά. Όλοι οι συνάδελφοι μπορούν να το επιβεβαιώσουν. Επέμειναν σ' αυτό το θέμα, επιμείναμε ως ΠΑ.ΣΟ.Κ. σ' αυτό το θέμα. Δεν το κάνουμε από μια αντιπολιτευτική διάθεση. Το κάνουμε με την αγωνία να μην νομοθετούμε εν κενώ. Είμαστε μετέωροι αυτή τη στιγμή, κύριε Πρόεδρε, και γι' αυτό θα ήθελα να σας παρακαλέσω να παρέμβετε για να δοθεί μια απάντηση σ' αυτό το ζήτημα. Αυτό θα διασφαλίσει και το Υπουργείο Εξωτερικών και την πολιτική ηγεσία του Υπουργείου Εξωτερικών.

Αντισταβάνεστε ότι πλέον η όλη τοποθέτησή μου εξαρτάται ή βρίσκεται σε συνάρτηση με τη γνωμοδότηση της Νομικής Υπηρεσίας της Βουλής. Γιατί εμείς έχουμε τη διάθεση να ψηφίσουμε τα περισσότερα, τη μεγάλη πλειοψηφία, θα έλεγα, των άρθρων από το 1 έως το 40, γιατί αναγνωρίζουμε πράγματι ότι κινούνται στη σωστή κατεύθυνση, επιφέρουν εκσυγχρονισμό στη δομή και στη λειτουργία και ενισχύουν την αποτελεσματικότητα της παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών από την πλευρά του Υπουργείου Εξωτερικών. Θα είμαστε όμως ανακόλουθοι εάν σπεύσουμε να συναινέσουμε σ' αυτά τα άρθρα χωρίς να έχουμε τη στέρεη νομική βάση που μας χρειάζεται για να μπορέσουμε στη συνέχεια να ψηφίσουμε τα συγκεκριμένα άρθρα.

Να μου επιτρέψετε όμως να πω και τα εξής, μέχρι να περιμένουμε αυτή τη γνωμοδότηση που, όπως σας είπα κύριε Πρόεδρε, είναι ιδιαίτερη κρίσιμη και μας αφορά όλους, γιατί πρόκειται για μια κοινοτική οδηγία που αν δεν γίνει σεβαστή από σήμερα θα δημιουργήσει σοβαρά προβλήματα. Εξάλλου πιστεύω ότι κι εσείς συμφωνείτε ότι νομοθετούμε όχι για έναν ή ενάμιση χρόνο, μέχρι τη θέση σε ισχύ της νέας κοινοτικής οδηγίας, αλλά είμαστε υποχρεωμένοι από σήμερα, με βάση το κοινοτικό δίκαιο, να προσαρμόζουμε τη νομοθεσία μας στις κοινοτικές οδηγίες ή να τις λαμβάνουμε υπόψη κατά την ενσωμάτωσή τους.

Επίσης, να μου επιτρέψετε να κάνω ορισμένες παρατηρήσεις στα άρθρα 1 έως 40, αφού αναγνωρίσω από την αρχή της παρέμβασής μου τη σημαντική δουλειά που έγινε στις τέσσερις συνεδριάσεις της Επιτροπής Εξωτερικών Υποθέσεων και Άμυνας και αφού επισημάνω ευθύς εξ αρχής, ως οφείλω, την πολύ

καλή συνεργασία που είχαμε με τον αρμόδιο Υφυπουργό τον κ. Κασσίμη, ο οποίος ενσωμάτωσε σημαντικές δικές μας τροπολογίες και αιτήματα των κλάδων των μεταφραστών.

Θα ήθελα, όμως, να επανέλθω σε ορισμένα επιμέρους σημεία, κύριε Πρόεδρε και κύριε Υπουργέ. Στο άρθρο 5 εκεί που προβλέπεται ως μετακλητή θέση γενικού διευθυντού, δεν αντιλαμβανόμαστε γιατί αποκλείονται οι διπλωματικοί από τη θέση του γενικού διευθυντή. Προβλέπονται εμπειρογνώμονες, προβλέπονται υπάλληλοι του κλάδου πτυχιούχων διοικητικών. Θα μπορούσε, λοιπόν, να μπει για λόγους ισότιμης μεταχείρισης και ο κλάδος των διπλωματικών, από τον οποίο θα μπορούσε να ορισθεί ο γενικός διευθυντής.

Με αυτήν την ευκαιρία, θα ήθελα να καλέσω και πάλι τον κ. Υπουργό στην τοποθέτησή του στη συνέχεια να μας ενημερώσει τι έγινε το πρόγραμμα εκσυγχρονισμού της μεταφραστικής υπηρεσίας που ξεκίνησε στα μέσα του 2004 επί κυβέρνησης της Νέας Δημοκρατίας, ύψους 450.000 ευρώ και το οποίο κάπου χάθηκε στο δρόμο. Χρειάζομαστε μια πειστική απάντηση γι' αυτό το πρόγραμμα.

Θα ήθελα να σταθώ ιδιαίτερα στο άρθρο 11 παράγραφος 1 και να σημειώσω την πολύ σημαντική αλλαγή που έγινε, φέρνοντας ως βασική και πρώτη προϋπόθεση για το διορισμό μεταφραστών στην κεντρική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών πτυχιούχων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Διερμηνείας και Μετάφρασης του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Πρόκειται για μία πολύ σημαντική αλλαγή. Πρόκειται, θα έλεγα, για επιβεβαίωση μιας πραγματικότητας που υπάρχει σήμερα στον πανεπιστημιακό χώρο. Πρόκειται για αναγνώριση των εκπαιδευτικών υπηρεσιών ενός τμήματος που κάνει πολύ σημαντική δουλειά.

Το γεγονός ότι τίθεται ως βασική προϋπόθεση το πτυχίο του Ιονίου Πανεπιστημίου πιστεύω πως δηλώνει τη σημασία που όλοι αναγνωρίζουμε στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Είναι μία σημαντική ρύθμιση και θεωρούμε ότι οι πτυχιούχοι του Ιονίου Πανεπιστημίου είναι σε θέση να ανταποκριθούν στις υψηλές απαιτήσεις και υποχρεώσεις του μεταφραστικού επαγγέλματος.

(Στο σημείο αυτό κτυπάει προειδοποιητικά το κουδούνι λήξης-ως του χρόνου ομιλίας του κ. Βουλευτή)

Τελειώνω σε δύο λεπτά, κύριε Πρόεδρε.

Στο άρθρο 19, παράγραφος 1 στην περίπτωση δ' εκεί που γίνεται αναφορά στο Σώμα Ορκωτών Μεταφραστών, έχουμε ήδη υποβάλλει μία εμπρόθεσμη τροπολογία για να θεραπευτεί μία αδικία για πτυχιούχους της αλβανικής γλώσσας. Πρόκειται για πτυχιούχους παιδαγωγικών ιδρυμάτων της Αλβανίας που είναι Έλληνες υπήκοοι και, δυστυχώς, δεν αναγνωρίζεται το πτυχίο τους κατά τη διαδικασία του ΔΙ.Κ.Α.Τ.Σ.Α. ως ισότιμο.

Έχω ήδη μιλήσει με τον κύριο Υπουργό. Πιστεύω ότι θα δει με θετική προσέγγιση αυτό το αίτημα. Δεν είναι ένα ρουσφετολογικό αίτημα, είναι ένα αίτημα δίκαιο για ομογενείς, Έλληνες υπηκόους σήμερα.

Στο άρθρο 26, για τις αμοιβές των ορκωτών μεταφραστών μίλησα και χθες στην παρέμβασή μου για το ανταποδοτικό τέλος του 10%. Είχε δεσμευθεί ο κύριος Υπουργός στην επιτροπή να γίνει αλλαγή, έτσι ώστε το ανταποδοτικό τέλος να μη βαρύνει τους ορκωτούς μεταφραστές. Πιστεύουμε ότι και τώρα εδώ στην Ολομέλεια υπάρχει ο χρόνος και το περιθώριο να γίνει η αναγκαία αλλαγή της σχετικής ρύθμισης.

Επίσης θα ήθελα να αναφερθώ στο άρθρο 36, σχετικά με την άσκηση πειθαρχικής δίωξης. Ζητώ από τον κύριο Υπουργό, να προσέξει ιδιαίτερα το υπό δ' στοιχείο που αναφέρεται σε συγκεκριμένο λόγο για την άσκηση πειθαρχικής δίωξης. Το στοιχείο δ' αναφέρεται σε έγγραφη αναφορά ιδιώτη έχοντος έννομο συμφέρον.

Αντιλαμβάνεστε ότι είναι πάρα πολύ θολή, θα έλεγα, αυτή η προϋπόθεση ή η δυνατότητα που δίνεται στον ιδιώτη. Κατά την προσωπική μου άποψη, θα έπρεπε να διαγραφεί το στοιχείο δ', γιατί θα μπορούσε να δώσει έδαφος, για δημιουργία σοβαρών προβλημάτων έναντι των ορκωτών μεταφραστών από ανθρώπους, από τρίτους, από ενδιαφερομένους που θα ήθελαν ακόμα να μεταφράσουν και με ψευδή στοιχεία ή «κατασκευασμένα» έγγραφα.

Στο άρθρο 37, το πρόστιμο των 5.000 ευρώ το θεωρούμε πάρα πολύ υψηλό. Θα μπορούσε να υπάρξει, βεβαίως, ένα πρόστιμο σε περίπτωση μη συμμόρφωσης των ορκωτών μεταφραστών με τα καθήκοντα και τις υποχρεώσεις τους, αλλά αυτό το ύψος προστίμου, είναι υψηλό και δεν επιβάλλεται ούτε καν από δικαστήρια σ' άλλες κακουργηματικές πράξεις, θα έλεγα.

Τελειώνω εδώ την παρέμβασή μου στα άρθρα 1 έως 40, πιστεύοντας ότι ο κύριος Υπουργός, ιδιαίτερα σ' αυτά τα επί μέρους θέματα, θα ενδιαφερθεί για να γίνουν οι αναγκαίες αλλαγές, αλλαγές που θα καλύψουν δίκαια αιτήματα κλάδων εργαζομένων μεταφραστών. Επίσης, θα ήθελα να επιστημάνω για μια ακόμα φορά, γιατί το θεωρούμε σημαντικό, ότι θέλουμε τη γνωμοδότηση της Νομικής Υπηρεσίας της Βουλής. Θα διασφαλιστούμε όλοι και κυρίως, θα διασφαλιστεί ένα νομοσχέδιο, αύριο κατά πλειοψηφία νόμος του κράτους, για να μην έχουμε τον κίνδυνο να βρίσκεται μετέωρος και σ' ένα χρόνο να είμαστε αναγκασμένοι πάλι να τον αλλάξουμε.

Ευχαριστώ.

(Χειροκροτήματα από την πτέρυγα του ΠΑ.ΣΟ.Κ.)

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ευχαριστούμε τον κ. Μπεγλίτη.

Το λόγο έχει ο ειδικός αγορητής του ΣΥ.ΡΙ.Ζ.Α., ο κ. Μπανιάς, **ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΑΝΙΑΣ:** Κύριε Πρόεδρε, στη χθεσινή κατ' αρχήν συζήτηση του νομοσχεδίου, θέσαμε κάποιες ερωτήσεις. Δεν έχουμε πάρει ικανοποιητικές απαντήσεις γι' αυτές τις ερωτήσεις. Θα επαναφέρω ένα-δύο ζητήματα για το σημερινό διάλογο στην κατ' άρθρον συζήτηση.

Το πρώτο είναι ότι θέλουμε μια εξήγηση, γιατί σ' ένα νομοσχέδιο υπάρχουν δύο αρκετά διαφορετικά ή εντελώς διαφορετικά ζητήματα, όπως είναι αυτό της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών και του οργανισμού, γενικότερα, του Υπουργείου Εξωτερικών, που οπωσδήποτε δεν έχει περάσει ούτε ενάμιση χρόνος από τότε που έχει ψηφιστεί.

Ένα δεύτερο ερώτημα είναι, γιατί ενώ υπήρξαν παρεμβάσεις από τους ενδιαφερόμενους, τους εργαζόμενους στο Διπλωματικό Σώμα και τους εκπροσώπους του για ρυθμίσεις που κάνει αυτό το νομοσχέδιο και στα δύο σκέλη για πολύ συγκεκριμένα από αυτά τα αιτήματα και από αυτές τις παρεμβάσεις που έγιναν και τα σχόλια που έγιναν γύρω από αυτά τα ζητήματα, δεν λήφθηκαν υπ' όψιν. Έχουν κατατεθεί, ακούστηκαν και χθες, δεν θέλω να τα επαναλάβω σήμερα.

Το τρίτο ζήτημα είναι ότι θέλουμε μια εξήγηση. Δεν την ακούσαμε. Ακούσαμε κάποια λόγια χθες από τον κύριο Υφυπουργό, αλλά θέλαμε μια εξήγηση συγκεκριμένη, έναν απολογισμό -τον είπαμε και χθες, τον επαναλαμβάνω και σήμερα- ποιες ήταν οι ελλείψεις, οι παραλείψεις, τα λάθη και τελικά, οι δυσλειτουργίες του ν. 3566/2007 που οδήγησαν στο να υπάρχει αυτό το νέο νομοσχέδιο.

Κατά τη γνώμη μας, γι' αυτό το ζήτημα θα έπρεπε να γίνει μια ξεχωριστή συζήτηση. Είναι ένα πάρα πολύ σημαντικό ζήτημα, εν όψει, μάλιστα και της ανάληψης της προεδρίας από την Ελλάδα από την 1-1-2009 του Ο.Α.Σ.Ε..

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Μπανιά, επιτρέψτε μου. Αυτό είναι στην άλλη ενότητα.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΑΝΙΑΣ: Εντάξει. Διατυπώνω, όμως, γενικές ερωτήσεις. Εγώ ήθελα να τις επαναλάβω -σας το είπα- διότι το μεγάλο ζήτημα είναι να συνεννοηθούμε γενικότερα. Εντάξει θα τα συζητήσουμε κατ' άρθρον, αλλά εμείς περισσότερο ενδιαφερόμαστε για τη φιλοσοφία του πράγματος και γι' αυτό, κατά μία έννοια, επαναλαμβάνω κάποια πράγματα που ακούστηκαν στην κατ' αρχήν συζήτηση.

Σε ό,τι αφορά αυτήν την ενότητα, εμείς σας είπαμε και χθες ότι σωστά γίνεται αυτή η γενική διεύθυνση. Όμως, πιστεύουμε ότι, ενόψει του γεγονότος ότι έχουμε πολλαπλώς αυξημένες ανάγκες με την ανάληψη της προεδρίας της Ελλάδας στον Ο.Α.Σ.Ε., χρειάζεται μια πολύ μεγαλύτερη μεταφραστική υπηρεσία με μόνιμους υπαλλήλους υπό μία κεντρική διεύθυνση.

Και επειδή έγινε λόγος και διάλογος πάνω σ' αυτό το ζήτημα, δεν πιστεύω ότι αυτό αποτελεί μια γραφειοκρατικοποίηση. Εμείς είμαστε εναντίον της γραφειοκρατικοποίησης των υπηρεσιών. Συνιστά, όμως, ανάγκη να υπάρχει και η σωστότερη οργάνωση.

νωση και ο σωστότερος έλεγχος. Μια μεγαλύτερη, λοιπόν, υπηρέσια θα μπορούσε να προβλεφθεί, εν όψει επαναλαμβανών και της ανάληψης της προεδρίας του Ο.Α.Σ.Ε. από την Ελλάδα.

Υπάρχουν, λοιπόν, δυνατότητες να φτιάξουμε αυτήν την καλύτερη οργάνωση. Νομίζω ότι το παρόν νομοσχέδιο δεν το χαρακτηρίζει αυτή η επιμέλεια. Αφήνει ανοιχτά πολλά θέματα, τα επισημάνουμε και χθες και γι' αυτό, εμείς δεν συμφωνούμε μ' αυτό το συγκεκριμένο τμήμα του νομοσχεδίου, εφόσον παραμένει ως έχει, παρά το γεγονός ότι και χθες επισημάνουμε ότι υπήρξαν κάποιες θετικές εν συνεχεία ρυθμίσεις από την πλευρά του Υπουργείου και από σας προσωπικά, κύριε Υφυπουργέ και ιδιαίτερα η αφαίρεση εκείνου του σημείου, που μιλούσε για τους μεταφραστές, που θα μπορούσαν ενδεχομένως να αναλαμβάνουν μόνοι τους αυτήν την ευθύνη και να κρατούν αρχεία και στεγανά. Θεωρούμε ότι ήταν θετικό το ότι αυτό αφαιρέθηκε.

Επιμένουμε, όμως, ότι θα πρέπει να οργανωθεί καλύτερα αυτή η διεύθυνση του μεταφραστικού τμήματος, να υπάρξουν κάποιες ρυθμίσεις, που να δώσουν τη δυνατότητα να νιώσουν αυτοί οι άνθρωποι ότι μπορούν να κάνουν με μεγαλύτερη άνεση τη δουλειά τους, να μην υπάρξουν δυνατότητες παρέμβασης. Καταλαβαίνετε τι εννοώ, γιατί δυστυχώς το δικό μας κράτος, έχει λειτουργήσει με τέτοιους τρόπους στο παρελθόν. Μια ισχυρή διεύθυνση, που θα ήταν συγκεκριμένα τα καθήκοντά της και θα μπορούσε να ελέγχεται κεντρικά, νομίζουμε ότι δεν θα μπορούσε να επέτρεπε και τέτοιες παρεμβάσεις ακόμα και σε τοπικό επίπεδο.

Θα συνεχίσω στη δεύτερη ενότητα, όταν θα έλθει το θέμα προς συζήτηση.

Ευχαριστώ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ευχαριστούμε τον κ. Μπανιά.

Το λόγο έχει ο ειδικός αγορητής του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού κ. Αϊβαλιώτης.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Ευχαριστώ.

Επιλέγω να μιλάω από το Βήμα για λόγους αισθητικούς, όπως έχω ξαναπεί. Όταν ήμουν ανταποκριτής –ξέρει τι εννοώ ο κ. Κεδίκογλου– σε τηλεοπτικούς σταθμούς, μου έλεγε ο σκηνοθέτης ότι ο φακός βάζει επτά κιλά. Σε μένα βάζει δέκα επτά κιλά. Είμαι που είμαι παχύς, αλλά με παρουσιάζει και θεόρατο από κάτω. Γι' αυτό, λοιπόν, και επειδή βλέπουν και κυρίες –και μ' έχουν ψηφίσει πολλές κυρίες– επιλέγω να μιλάω από το Βήμα για λόγους αισθητικούς.

Κύριε Υπουργέ, ανέφερα χθες κάποια παραδείγματα για το σύνολο, το χρήμα, τον τζίρο δηλαδή της μετάφρασης. Είναι σωστό αυτά τα 50.000.000 ευρώ περίπου το χρόνο; Γιατί από τον υπολογισμό που έχει γίνει, η κρατική μετάφραση, οι σελίδες για κρατικά έγγραφα είναι περίπου 15.000.000, οι ιδιωτικές μεταφράσεις 35.000.000.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε συνάδελφε, αν μου επιτρέπει και ο Πρόεδρος, απάντησα χθες ότι σύμφωνα με τα επίσημα στοιχεία είναι 13.000.000 το σύνολο των μεταφράσεων του δημοσίου τομέα και του ιδιωτικού τομέα.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Μάλιστα, γιατί οι μεταφραστές μιλάνε για ένα εκατομμύριο σελίδες μόνο από τα κρατικά έγγραφα με 15 περίπου ευρώ η σελίδα. Εν πάση περιπτώσει, είναι τα στοιχεία που δίνει η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών. Είναι μεγάλο δηλαδή το ποσό.

Και επειδή χθες μιλήσαμε για τα έγγραφα τα οποία υφίστανται λεύκανση, έχει γεμίσει ο τόπος πλαστά μεταπτυχιακά, πλαστά πιστοποιητικά ελληνοποιήσεων. Γίνεται χαμός. Και τι γίνεται; Φέρνει ο άλλος το πλαστό πιστοποιητικό στη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών και ξαφνικά αποκτά το επίχρισμα της νομιμότητας.

Γι' αυτό, άποψή μας είναι ότι στο άρθρο 31 παραδείγματος χάρη, θα μπορούσαν να μπουν τρεις λέξεις. Να τις διαβάσω: «Η παρούσα ακριβής μετάφραση, δεν συνιστά σε καμία περίπτωση βεβαίωση γνησιότητας του συνημμένου πρωτοτύπου εγγράφου». Αν έμπαινε αυτό, θα ήταν αλλιώς. Στο βελγικό Υπουργείο Εξωτερικών αυτή η ατάκα μπαίνει. Μπαίνει μια σφραγίδα σε

κάθε έγγραφο, οπότε δεν παίρνει και την ευθύνη το Υπουργείο Εξωτερικών του να νομιμοποιεί ένα ψεύτικο έγγραφο. Καταλαβαίνετε τι σας λέω. Είναι ένα θέμα πολύ λεπτό.

Έρχεται ο άλλος μ' ένα έγγραφο «μαϊμού». Αυτό το «μαϊμού-δεμένο» τελείως έγγραφο το κάνει νόμιμο. Είναι ένα ζήτημα, λοιπόν. Ας μη μπαίνει και το Υπουργείο Εξωτερικών. Είναι μία πρόταση που κάνουμε. Άλλωστε, ξέρω ότι είστε άνθρωπος καλών προθέσεων και μπορείτε να την εξετάσετε.

Οι μεταφραστές, λοιπόν, λένε ότι θα έχουμε φέτος –είχαμε εξακόσιες πενήντα χιλιάδες κρατικά έγγραφα– περίπου ένα εκατομμύριο σελίδες κρατικών εγγράφων. Τέσσερις χιλιάδες σελίδες, δηλαδή, την ημέρα σε σαράντα μισθωτούς. Δηλαδή, εκατό σελίδες ο μισθωτός. Άρα θα πρέπει να πηγαίνει σίγουρα σε ορκωτούς μεταφραστές που θα επιλέγονται από τον γενικό διευθυντή. Θα πηγαίνει, λοιπόν, στη μεταφραστική υπηρεσία ένας μεγάλος όγκος εγγράφων.

Θα μου πείτε ότι αυτό γίνεται και στη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το είπα και χθες, αλλά και στην επιτροπή ότι για μένα που τους έχω ζηήσει, η Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεν αποτελεί πρότυπο. Μπορεί να είναι ένας μεγάλος διεθνής οργανισμός, αλλά είναι ελάχιστα αυτά που παράγονται μέσα στο Μεταφραστικό στις Βρυξέλλες και είναι τεράστιος ο όγκος αυτός που διεκπεραιώνεται από ιδιώτες.

Τώρα, όσον αφορά στο άρθρο 5 για το γενικό διευθυντή, πρέπει να είμαστε ειλικρινείς ότι αυτό το άρθρο αποτελεί φωτογραφία. Δεν είναι φωτογραφία; Δηλαδή, όλο αυτό που βλέπουμε στο άρθρο, δεν φωτογραφίζει μία συγκεκριμένη διάρθρωση προσόντων που πρέπει να υπάρχει; Γιατί να μην είναι διπλωματικός; Ακούστηκε και πιο πριν. Να είναι διπλωματικός.

Τώρα, επειδή δεν μου αρέσει να είμαι μηδενιστής –και το λέω πάρα πολλές φορές– θα αναφερθώ στο άρθρο 11 παράγραφος 2. Αυτό που αναφέρετε μέσα, δηλαδή για την εξεταστική μέθοδο για πρόσληψη στις υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης με το σύστημα των multiple choice, με το σύστημα των πολλαπλών επιλογών, θεωρώ ότι είναι μία πετυχημένη διάταξη. Πρόκειται για ένα μοντέρνο σύστημα και εφαρμόζεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Δεν λέω ότι είναι αγγελικά πλασμένοι οι διαγωνισμοί των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Άλλωστε, ας ακούει και τέως συνάδελφοι από τις Βρυξέλλες, οι οποίοι κατανοούν τι εννοώ, γιατί έχουν γίνει πολλά. Όμως, εν πάση περιπτώσει, είναι ένα βήμα προς τη σωστή κατεύθυνση. Αυτό που κάνετε στο άρθρο 11 παράγραφος 2 είναι σωστό.

Όσον αφορά το άρθρο 11 β', θα ήθελα να πω ότι δεν δίνεται η ευκαιρία, όπως το καταλαβαίνει κάποιος διαβάζοντας το άρθρο, σε κατοίκους μεγάλων πόλεων ή άλλων περιφερειών, να πάνε να δοκιμάσουν να διοριστούν σε μία περιφέρεια της επιλογής τους, γιατί θέλουν να κατοικήσουν εκεί. Δηλαδή δεν μπορεί να ψάχνουμε ένα Θρακιώτη, ο οποίος μιλάει γιαπωνέζικα και να πρέπει να μένει και στη Θράκη!

Μιλάει γιαπωνέζικα κάποιος και είναι από την Ήπειρο. Ε, ας μπορεί να πάει να εγκαθίσταται και να παρέχει μεταφράσεις.

Όπως διαβάζω το άρθρο 19 β' –και αναφέρω απόψεις μεταφραστών οι οποίοι είναι πολύ έμπειροι– είναι σαν να λέμε για κάποιον ο οποίος ξέρει κινέζικα, να πρέπει να μένει στην Ήπειρο, για να μπορεί να δικαιούται να κάνει μετάφραση στα κινέζικα. Είναι πράγματα τα οποία δεν είναι πρακτικά.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Μου επιτρέπετε, κύριε Πρόεδρε;

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Από εμένα επιτρέπεται, πάντως.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Αφού σας το επιτρέπει ο κ. Αϊβαλιώτης, έχετε το λόγο, κύριε Υπουργέ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Απλώς θέλω να πω ότι αυτό που λέτε, δεν στέκει, κύριε συνάδελφε.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Το λέω όπως το διαβάζω, κύριε Υπουργέ. Είναι το άρθρο 19 β'. Και μάλιστα, ξέρετε και τις διαμαρτυρίες, οι οποίες έχουν έρθει από μεταφραστές.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Ναι αλλά θα πρέπει να είμαστε και λογικοί. Διαβάζετε διαμαρτυρίες. Πρέπει κάποιος που θέλει να πιστοποιηθεί για την Περιφέρεια

Ηπείρου, να μένει στην Ήπειρο. Δεν τον ρωτάνε πού γεννήθηκε και σε ποιο δήμο ψηφίζει. Δηλαδή δεν θα πρέπει να μιλάουμε τα πράγματα.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Δηλαδή, πρέπει να βρούμε κάποιον ο οποίος να μένει στην Ήπειρο και να μιλάει γιαπωνέζικα. Δεν μπορεί να κάνει κάποιος μετάφραση γιαπωνέζικα. Θα πρέπει σώνει και καλά να είναι Ηπειρώτης. Το λέω γιατί...

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Όχι, κύριε συνάδελφε.

Θα σας πω κάτι πολύ απλό. Για να πάρει θέση ορκωτού μεταφραστή σε ένα νομό ή μία περιφέρεια, πρέπει να μένει εκεί. Είναι πάρα πολύ απλό. Δεν μπορεί να μένει στην Αθήνα. Θα κάνουμε πάλι το «Αθηνοκεντρικό κράτος» -διακόσιοι σαράντα και όλοι θα έρχονται στην Αθήνα.

Εάν δεν υπάρχει στην περιοχή της Ηπείρου κάποιος που να γνωρίζει ιαπωνικά, τότε πλέον θα προσφεύγει ο πολίτης στην περιοχή που υπάρχει. Όμως, αυτός που καταλαμβάνει την θέση αυτή στην Ήπειρο, θα πρέπει να μένει στην Ήπειρο. Δεν μπορεί να μένει στην Κρήτη.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Εάν τελειώσατε, κύριε Υπουργέ, επιτρέψτε μου να σας πω ότι χρειάζεται μια καλύτερη διατύπωση. Διότι σας λέω ότι έχουμε λάβει διαμαρτυρίες. Οι άνθρωποι δεν είναι μικρόνοες. Είναι άνθρωποι οι οποίοι έχουν καταλάβει καλά τη διάταξη, όπως την έχετε διατυπώσει και σας λέω το εξής:

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Δεν έχω...

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: ...Γιαπωνέζικα και κινέζικα. Είναι σπάνιες γλώσσες. Δεν μιλάμε τώρα για αγγλικά, γαλλικά και ισπανικά. Εάν θέλετε για τα ισπανικά, είπαμε τρεις μεταφραστές σε δύο περιφέρειες.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε συνάδελφε, για να το ξεκαθαρίσουμε, θα ήθελα να σας πω το εξής: Εάν θέλει να καταλάβει θέση στην Ήπειρο μεταφραστική κινεζικών, θα πρέπει να διαμένει στην Ήπειρο. Αλλιώς, ως την καταλάβει στο Νομό Αττικής ή οπουδήποτε διαμένει.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Αυτό ήθελα να διευκρινιστεί, γιατί σας λέω ότι το θεωρώ μη πρακτικό και μη λειτουργικό.

Τώρα, θα ήθελα να πω για τα άρθρα 22, 29 και 30.

Είναι κάποιος ο οποίος μιλάει λετονικά. Δεν μπορεί να έχει σχέση εργασίας με το δημόσιο ούτε με ΑΕΙ ούτε με Οργανισμό Τοπικής Αυτοδιοίκησης -αυτό γράφει το άρθρο 22- αλλά πρέπει να έχει ανοιχτό γραφείο δώδεκα ώρες την εβδομάδα -αυτό γράφει το άρθρο 29- και μη δυνατότητα απουσίας από την έδρα του χωρίς άδεια -άρθρο 30- και να είναι Ηπειρώτης ή Κρητικός. Μήπως είναι πολλά αυτά που τους βάζουμε; Μήπως κάνουμε το σύστημα δυσκίνητο;

Δεν είπαμε ότι ήταν άριστο το σύστημα με την παρούσα μεταφραστική υπηρεσία. Βέβαια, σαράντα χρόνια λειτουργούσε αυτή η υπηρεσία, όπως λειτουργούσε. Μήπως όμως τώρα, το κάνουμε πολύ δυσκίνητο;

Και βέβαια, όταν σε κάποιο σημείο αναφέρεται ότι θα πρέπει άνθρωποι οι οποίοι συνεργάζονταν χρόνια με τη μεταφραστική υπηρεσία να ξαναυποβάλουν χαρτιά, τα οποία τα έχει η γραμματεία του Υπουργείου ήδη στην κατοχή της, αυτό σημαίνει ότι αναπαράγουμε μια δυσκίνητη Δημόσια Διοίκηση. Πρέπει να κρίνουμε τους ανθρώπους που θέλουν, εν πάση περιπτώσει, να συνεργαστούν και αφού υπάρχουν χαρτιά στο αρχείο του Υπουργείου Εξωτερικών, ας μην τους ξαναζητάμε να υποβάλουν χαρτιά. Αυτό είναι χαρτοβασιλείο! Είναι βασανιστικό!

Ξέρουμε όλοι τι σημαίνει Δημόσια Διοίκηση, η οποία συνεχώς αναγκάζει τον πολίτη να προσκομίζει χαρτιά, να ταλαιπωρείται και να χάνει εργατοώρες. Είμαστε στην εποχή της νέας τεχνολογίας. Αρχεία υπάρχουν. Αφού μιλάμε για ανθρώπους που συνεργάζονται χρόνια ως μεταφραστές από το Υπουργείο Εξωτερικών, μην τους ξαναζητάμε να επαναπιστοποιούνται και να υποβάλουν χαρτιά που ήδη έχουν οι υπηρεσίες. Ας κάνουμε τα πράγματα πιο εύκολα. Ξέρω ότι έχετε την πρόταση να το κάνετε. Το δείξατε και στην επιτροπή. Σας ξαναπαίνω γι' αυτό και λέω μακάρι και άλλοι Υπουργοί της Νέας Δημοκρατίας να είχαν τη δική σας συμπεριφορά.

Σας ευχαριστώ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Το λόγο έχει η Κοινοβουλευτικός Εκπρόσωπος του Κομμουνιστικού Κόμματος Ελλάδας κ. Κανέλλη.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, είχαμε πει από την αρχή ότι έχουμε ένα νομοσχέδιο, στο οποίο οι διαφωνίες είναι βαθύτατα πολιτικές. Υπάρχουν νομοσχέδια στα οποία το Κομμουνιστικό κόμμα θα καταβάλει εξαιρετικό κόπο για την επιδιόρθωση, βοήθεια και τακτοποίηση κάποιων ζητημάτων -τις περισσότερες φορές κοινωνικών και εργασιακών- έτσι ώστε να συντελεί στη βελτίωση της θέσης κάποιων εργαζομένων. Άλλωστε Κόμμα των εργαζομένων είναι το Κομμουνιστικό Κόμμα. Εδώ, όμως, είναι αδύνατον! Είναι επί της ουσίας αδύνατον!

Θα τα καταψηφίσουμε όλα τα άρθρα. Σας λέμε από σήμερα και για τα αυριανά άρθρα, μετά το άρθρο 40. Και θα τα καταψηφίσουμε, γιατί ο Κανονισμός δεν μας επιτρέπει να διακρίνουμε, ενδεχομένως, κάπου κάποιο ψήγμα τι κάπου.

Παρατηρήσεις και τοποθετήσεις πολιτικές θα μπορούσε κανείς να κάνει. Όμως, όταν μέσα στο νομοσχέδιο οι κανόνες λειτουργίας του Σώματος Ορκωτών Μεταφραστών διέπονται επαγγελματικά από τους κανόνες του ελεύθερου επαγγέλματος, με «χ» περιορισμούς -αφού καμμία σημασία δεν έχει- χωρίς να έχουν συγκροτηθεί ούτε καν σε νομικό πρόσωπο δημοσίου δικαίου, θα ήταν μια μορφή.

Θα μου πείτε ότι και εκεί θα είχαμε κάποιες δυσκολίες. Τι θα φτιάχνατε, μια ΕΡΤ στο Υπουργείο Εξωτερικών, με ένα διοικητικό συμβούλιο, με μια μετοχή ισχύος δημοσίου του Υπουργείου Εξωτερικών; Πάλι δεν θα άλλαζε στην πραγματικότητα -αν το σκεφθεί κανένας- βαθιά η φιλοσοφία. Θα μπορούσε, όμως, να πάρει μια άλλη μορφή αυτή η ιστορία.

Αυτό που μας απασχολεί εδώ στα σοβαρά γι' αυτό και μας αναγκάζει να καταψηφίσουμε ενδεχομένως και ένα άρθρο το οποίο στο τέταρτο κομμάτι της τρίτης παραγράφου να έχει κάτι καλό. Συναντάμε κάθε μέρα τους ανθρώπους που ασχολούνται με τη μετάφραση, με οποιαδήποτε μορφή και με οποιαδήποτε ιδιότητα. Συναντάμε τους ήδη εργαζόμενους, αυτούς που θα εργαστούν, αυτούς που φιλοδοξούν να εργαστούν, αυτούς που έχουν αποφοιτήσει, αυτούς που λειτουργούν ως ιδιώτες. Σφάζονται μεταξύ τους αυτή τη στιγμή, με βάση αυτό το νομοσχέδιο.

ΣΙΜΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ: Σφάζονται!

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Σφάζονται μεταξύ τους! Και σφάζονται μεταξύ τους με μια πολιτική εφαρμοσμένη αγριευτική. Μην απορείτε! Το «σφάζονται μεταξύ τους» δεν το λέω, για να τους επιτιμήσω. Και δεν υποτιμώ αυτού του είδους τη διαδικασία. Είναι αποτέλεσμα πολύ μεθοδευμένης πολιτικής να φθάνουν οι εργαζόμενοι, διεκδικώντας. Μα, είναι γενική η πολιτική. Έχουμε μια θέση, ένα μισθό, το μοιράζουμε στα τρία.

Αυτή είναι και η έννοια της προσωρινής απασχόλησης. Αυτή είναι και η έννοια της επιδοματικής πολιτικής πάσης φύσεως και μορφής. Αυτή είναι η έννοια στην εργασιακή πολιτική, το να πηγαίνει το επίδομα της ανεργίας στον εργοδότη, στην πραγματικότητα, και όχι στον εργαζόμενο. Να επιδοτούνται θέσεις εργασίας. Να κτίζουν εργολάβοι τη μισή χώρα με κονδύλια, τα οποία πηγαίνουν για την επιμόρφωση ή την «αιφόρο» ανάπτυξη στην παιδεία. Το «αιφόρος ανάπτυξη» το λέω εντελώς ειρωνικά, καθώς καταλαβαίνετε. Αυτή είναι η οιοινή απασχόληση. Αυτή είναι η επανεκπαίδευση.

Δεν θα καθίσω εγώ να σταθώ στην επανεξέταση. Βεβαίως, προκύπτουν και κάποια ζητήματα. Οι ήδη εργαζόμενοι ως μεταφραστές, επανεξεταζόμενοι μήπως θέτουν ζήτημα ακυρότητας των εγγράφων τους;

Φαντάζεστε να απορρίψετε κάποιον ως ακατάλληλο και να έχει μεταφράσει μία εβδομάδα πριν κανένα οικογενειακό ή άλλο έγγραφο και να πάει σε κανένα δικαστήριο;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Τα ξέρω αυτά.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Θέλετε κι άλλο θόρυβο. Κάποια στιγμή κάποιος θα σας τον φτιάξει.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Δεν

ισχύει, το ξέρετε.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Το ξέρω ότι δεν ισχύει. Δείτε το όμως από μία σκοπιά της κατασκευής ενός σώματος μέσα στο σώμα το υπάρχον μέχρι στιγμής του Υπουργείου Εξωτερικών, το οποίο σώμα δεν είναι, σύλλογος σαν το Συμβολαιογραφικό δεν είναι, σύλλογος σαν το Δικηγορικό δεν είναι, νομικό πρόσωπο δημοσίου δικαίου δεν είναι ούτε καν νομικό πρόσωπο ιδιωτικού δικαίου, που να λειτουργεί με ιδιωτικοοικονομικά κριτήρια, με μία μετοχή στο δημόσιο, σαν την Ε.Ρ.Τ. -γι' αυτό γελούσα πριν, σάρκαζα, αν θέλετε- δεν είναι.

Τι είναι; Είναι κάποιοι ιδιώτες σε πενιχρούς καιρούς. Μην έχετε ψευδαισθήσεις τώρα. Τα συναφή επαγγέλματα, τα συναφή πτυχία, τα οποία δίνουν τη δυνατότητα σε κάποιον να μεταφράσει, δεν είναι επαγγελματική ενασχόληση πρώτου μεγέθους. Σας είχα ρωτήσει και στην επιτροπή και μου είπατε ότι το βρίσκετε φυσικό. «Κακό είναι να είναι κάποιος το πρώι γιατρός και αν έχει ειδικότητα σε μία γλώσσα, να περνάει και τέσσερις ώρες την ημέρα μεταφράζοντας;». Είναι κακό; Όχι, δεν είναι κακό. Κακό βρίσκω αυτόν τον εξωραϊσμό της μεταστροφής. Δηλαδή, από τι θα το κάνει, από χόμπι; Γιατί δεν μεταφράζει φιλολογικά βιβλία, άμα κατέχει μια γλώσσα; Θα το κάνει από ανάγκη. Είναι προφανές. Αυτό σημαίνει ότι θα είναι ένας κακοπληρωμένος γιατρός, ένας γιατρός που θα έχει μεγαλύτερες ανάγκες. Το πρώι ντιζέζ, το βράδυ κυρία. Το πρώι γιατρός, το βράδυ κάτι άλλο. Πού το βρίσκετε αυτό; Το έχουμε δει σε ταινίες, σ' άλλες εποχές. Γιατί αυτό το πράγμα σας φαίνεται ωραίο εργασιακά και πολιτικά; Γιατί να μη διαβάσει την ώρα που θα μεταφράζει έναντι του 10% της αμοιβής τόσο τη σελίδα, τόσο τα κομμάτια, σαν Times Roman κι όχι σε κάτι άλλο; Είδαμε και κάτι αυτόματους μεταφραστές, σ' ολοκλήρωτη την Ευρωπαϊκή Ένωση, λέει, άλλο σύστημα χρησιμοποιούν. Πού θέλετε να τα ξέρουμε εμείς αυτά; Αυτός, δηλαδή, γιατί να μη διαβάσει τα επισημονικά του βιβλία; Γιατί να μην γίνει καλύτερος γυναικολόγος, καλύτερος χειρουργός, καλύτερος κάτι και θα κάθεται να μεταφράζει -ξέρω εγώ- το αποθετήριο κάποιου ή τη διαθήκη κάποιου ή κάτι άλλο; Θα του είναι απαραίτητο για κάποιο νταβέρι με το κράτος.

Τι να πάμε να ψηφίσουμε εμείς, τι να σας πούμε; Λέτε ότι φεύγει κάποιος, όταν είναι εβδομήντα ετών. Δηλαδή, πόσο βαρύ και ανθυγιεινό είναι αυτό το πράγμα; Ή μάλλον, καθόλου βαρύ και καθόλου ανθυγιεινό θέλετε να πείτε; Τόσος αγώνας γίνεται, αίμα χύνεται για να μην αυξηθούν τα όρια συνταξιοδότησης. Δηλαδή, αυτή η δουλειά είναι μια πολύ ελαφριά δουλειά που μπορεί να την κάνει κάποιος μετά τα εξήντα πέντε για χόμπι. Θα πάρει τη σύνταξή του στα εβδομήντα. Θα πάει τώρα να μεταφράζει, κύριε Υπουργέ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Μου επιτρέπετε μία παρατήρηση σ' αυτό το σημείο, κύριε Πρόεδρε;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ναι, κύριε Υπουργέ, έχετε το λόγο.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Σας παρακαλώ, τη θέλω.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κυρία Κανέλλη, προαιρετικό είναι το εβδομήντα. Λέμε ότι στα εβδομήντα οπωσδήποτε θα πάρει σύνταξη. Εάν έχει τις προϋποθέσεις που χρειάζονται, μπορεί να πάρει σύνταξη και στα εξήντα και στα εξήντα πέντε. Δεν οριοθετούμε το εβδομήντα ως τη βάση της συνταξιοδότησης, αλλά ως την οροφή. Δεν μπορεί να μείνει στο επάγγελμα περισσότερο από τα εβδομήντα. Αν έχει συμπληρώσει τα συντάξιμά του, ας φύγει στα εξήντα. Δική του επιλογή είναι. Δεν θα τον υποχρεώσω εγώ σώνει και καλά να φύγει στα εξήντα τρία και στα εξήντα πέντε.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Κύριε Υπουργέ, το πρόβλημα της ιδεολογικής και πολιτικής αντιπαράθεσης -γιατί δεν θα ήθελα αυτό να πάρει το χαρακτήρα ενός διαλόγου, ο οποίος είναι αρεστός...

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Μην αλλοιώνετε την πρόθεση του νομοθέτη. Ο νομοθέτης του δίνει το δικαίωμα μέχρι τα εβδομήντα. Δεν τον υποχρεώνει μέχρι τα εβδομήντα. Μην το αλλάζετε.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Μα, μόλις τώρα σας εξήγησα ότι η άσκηση του μεταφραστικού επαγγέλματος -αρνείστε πολιτικά να το καταλάβετε, δεν αρνείστε νοητικά να το καταλάβετε...

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Αντίθετα λένε οι ίδιοι οι μεταφραστές, οι οποίοι ζητάνε απελευθέρωση του ορίου ηλικίας.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Αρνείστε πολιτικά να καταλάβετε ότι η θεσμοθέτηση προαιρετικών ζητημάτων, που αλλοιώνουν τη φύση της εργασίας και της συνταξιοδότησης, εσείς λέτε ότι γίνεται προαιρετικά, άρα ελεύθερα τη βουλήσει κι εγώ έρχομαι πολιτικά και σας λέω ότι γίνεται αναγκαστικά. Είναι πάρα πολλοί οι άνθρωποι που υποχρεώνονται -και θα υποχρεωθούν- να ασκήσουν το δικαίωμα της ελεύθερης επιλογής της παράτασης του συντάξιμου χρόνου, γιατί δεν φθάνουν οι συντάξεις, γιατί δεν μπορούν να ζήσουν, γιατί θέλουν παραπάνω δουλειά. Αν είχαν καλές συντάξεις, δεν φαντάζομαι κανέναν πάνω σ' αυτήν τη γη να ήθελε να δουλεύει μέχρι τα εβδομήντα. Ρωτήστε τους ανθρώπους πίσω σας, ρωτήστε τις κυρίες εδώ, βγείτε έξω και ρωτήστε στο δρόμο: Θέλει κανένας να δουλεύει μέχρι τα εβδομήντα; Αν έπαιρνε τη σύνταξη που του αναλογεί στη δουλειά του, θα ήθελε κανείς να δουλεύει μέχρι τα εβδομήντα; Ή νομίζετε ότι όλοι είναι περίπου Βουλευτές που θέλουν να είναι αθάνατοι ή μέλη της Επιτροπής των Θανάτων μέχρι τα εκατό και δεν απαγορεύεται;

Αλλά ειλικρινά σας το λέω, με τέτοιες διατάξεις, με τέτοια θεσμοθέτηση καινοφανών, βαθύτατα ιδεολογικά και πολιτικά διαταραγμένων απέναντι στην έννοια εργασίας έχετε το Υπουργείο Εξωτερικών και τη μετάφραση, δύο σοβαρά πράγματα και τα κάνετε θεσμοθετημένα ζητήματα ιδιωτικής μερικής απασχόλησης με μπλοκάκι, το οποίο όμως θα πρέπει να πηγαίνει στο δημόσιο λογιστικό πρακτικά. Αλλιώς πώς θα είναι του Υπουργείου; Μην το πάτε στο δημόσιο λογιστικό. Ας είναι αυτοί υπόλογοι για τα φορολογικά τους. Άρα, δεν είναι σοβαρό πράγμα αυτό. Ξέρετε τι κάνετε; Σαν τα ιδιαίτερα μαθήματα. Δωρεάν η παιδεία, δωρεάν το ένα, δωρεάν το άλλο, δεν βγαίνει χωρίς φροντιστήριο.

Έχουμε, λοιπόν, ένα δημόσιο το οποίο δώσατε σε σαράντα ανθρώπους όλους κι όλους. Υπερεντατική η δουλειά, όλο το κομμάτι του κράτους. Και για τις ιδιωτικές υποθέσεις ας πάνε στους ιδιώτες με μερική απασχόληση.

Ειλικρινά σας το λέω, την πράξη μέρα που θα προκύψει ζήτημα, αυτά εδώ θα τα θυμηθείτε.

Καταψηφίζουμε όλα τα άρθρα μέχρι το άρθρο 40 και τα αυριανά. Από τώρα το καταθέτω για τα Πρακτικά. Καταψηφίζουμε στο σύνολό τους όλα τα άρθρα του νομοσχεδίου ως Κομμουνιστικό Κόμμα.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ευχαριστούμε την κ. Κανέλλη.

Ο κύριος Υπουργός έχει το λόγο.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Θα ήθελα να πω πως θεωρώ ότι είναι παράλογο εάν κάποιος δεν του φτάνει η σύνταξή του, όπως λέει η κ. Κανέλλη, να τον καταδικάσουμε στη μιζέρια και να μην του δίνουμε το δικαίωμα, αν θέλει, να συμπληρώσει το εισόδημά του. Το θεωρώ πολύ παράλογο αυτό.

Όταν έλθει το Κομμουνιστικό Κόμμα και κάνει συντάξεις καλές για όλους, τότε πράγματι θα βγαίνουμε όλοι νωρίς στη σύνταξη και δεν θα δουλεύουμε. Αλλά όσο υπάρχει το σύστημα, που δεν σας αρέσει και έχουμε ανάγκη, αφήστε τον καθένα να επιλέξει μοναχός του αν θα συμπληρώσει το εισόδημά του να ζει καλύτερα ή όχι. Δεν χρειάζεται δι' άνωθεν εντολής να τον βγάλουμε στη σύνταξη όταν δεν θέλει.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Θα υποχρεωθώ να απαντήσω, κύριε Πρόεδρε, για ένα λεπτό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ορίστε, έχετε το λόγο.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Είμαι υποχρεωμένη. Φθάσαμε πια σε ιδεολογική αντιπαράθεση.

Θα σας πω κάτι. Αν θέλετε να βρείτε καλύτερες συντάξεις...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Επί του νομοσχεδίου να μιλήσετε.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Μα, μίλησε ο κύριος Υπουργός για καθεστώς και για συστήματα.

Σας διαβεβαιώ ότι τα 20.000.000.000 δραχμές, που ετοιμάζε-
τε να μαζέψετε για να σώσετε τις τράπεζες, σώζουν πάρα πολ-

λους συνταξιούχους σ' αυτόν τον τόπο. Πάρα πολλούς. Μεταξύ ALPHA και EUROBANK μπορώ να σας βρω περίπου τετρακόσιες χιλιάδες συνταξιούχους, οι οποίοι διπλασιάζουν τη σύνταξη τους σε είκοσι τέσσερις ώρες.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ο κ. Γείτονας έχει το λόγο.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Κύριε Πρόεδρε, μικρή η συμμετοχή σήμερα των Βουλευτών στο νομοσχέδιο, βαρύ φαίνεται το κλίμα στην Αίθουσα από τα χθεσινά. Από τη θεσμική εκτροπή, το πλήγμα στη δικαιοσύνη και κατ' επέκταση στη δημοκρατική τάξη, που έγινε με ευθύνη της Κυβέρνησης. Έτσι λοιπόν ας μην μπούμε τώρα και σε πεδία των ιδεολογικοπολιτικών συγκρούσεων...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Δηλαδή οι Βουλευτές, κύριε Γείτονα, δεν έρχονται γιατί υπάρχει το βαρύ κλίμα με τη δικαιοσύνη; Μπορεί αυτή να είναι στάση και νοοτροπία; Είναι δυνατόν;

Εσείς, κύριε Γείτονα, γιατί είστε τακτικός εδώ, θαμώνας στο ελληνοκό Κοινοβούλιο;

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Κύριε Πρόεδρε, εγώ απλά διαπιστώνω ότι στην κοινή γνώμη κατ' επέκταση και σε μας τους Βουλευτές που εκφράζουμε τους πολίτες, είναι βαρύ το κλίμα μετά τη χθεσινή θεσμική κρίση που ξέσπασε με ευθύνη της Κυβέρνησης.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Εσείς όμως, είστε παρών εδώ σήμερα.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Αυτό διαπιστώνω και λέω ότι σ' αυτό το κλίμα δεν χρειάζεται να μπούμε τώρα σε ιδεολογικοπολιτικές συγκρούσεις. Θα βαρύνει ακόμη πιο πολύ το κλίμα. Άλλωστε θέλω να πω κάτι στην αγαπητή συνάδελφο την κ. Κανέλλη...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ας προσπαθήσουμε όλοι το κλίμα να γίνει καλύτερο.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Άκουσα, κυρία Κανέλλη, ότι δεσμευτήκατε και για την αυριανή ψήφο, αλλά αύριο δεν ξέρουμε, έχουμε κυβερνητικό κραχ, τι μπορεί να γίνει.

Έρχομαι στο νομοσχέδιο...

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Αυτή τη ρουκέτα γιατί την απευθύνετε σε μένα;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κυρία Κανέλλη, μην απαντάτε.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Έχετε χάσει το χιούμορ σας; Είπατε ότι καταψήφίζετε και τα αυριανά άρθρα. Και σας λέω, ότι δεν ξέρω αν αύριο θα υπάρχει Κυβέρνηση... Αυτό σας είπα.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Εμένα προσωπικά δεν με απασχολεί. Δεν δεσμεύτηκα γι' αυτό, αλλά για δικούς μου λόγους.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Δεν ήταν προς εσάς αιχμή.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Παρακαλώ, να προχωρήσουμε.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Κύριε Πρόεδρε, συζητούμε την ενότητα των άρθρων 1 έως 40. Αφορά κυρίως την ανασυγκρότηση και τον εκσυγχρονισμό του συστήματος, του επίσημου μεταφραστικού συστήματος του Υπουργείου Εξωτερικών.

Όπως είπαμε, είναι προς θετική κατεύθυνση πολλές ρυθμίσεις, μετά μάλιστα από μία δημιουργική προσπάθεια που κατέβαλαν ο εισηγητής μας και οι συνάδελφοί μας ιδιαίτερα στην επιτροπή. Και αυτό είναι θετικό.

Εγώ είμαι πάντα υπέρ της άποψης ότι τα νομοσχέδια, ανεξάρτητα των διαφωνιών επί της αρχής που μπορεί να υπάρχουν, γιατί η αρχή έχει σχέση και με πολιτικές και με ιδεολογίες, όσον αφορά τουλάχιστον στα άρθρα θα πρέπει να διαμορφώνονται με ανοιχτό διάλογο στη Βουλή και να επιτυγχάνονται οι τελικές διατυπώσεις με την ευρύτερη συναίνεση.

Έχουμε βάλει ένα θέμα και αφορά και εσάς, κύριε Πρόεδρε - το έχει θέσει ο εισηγητής μας από την επιτροπή επανειλημμένα - το θέμα της συμβατότητας της ρύθμισης για το Σώμα των Ορκωτών Μεταφραστών με τη σχετική Κοινοτική Οδηγία.

Άκουσα που ρωτήσατε, κύριε Πρόεδρε, αν υπεβλήθη γραπτό αίτημα. Εγώ δεν καταλαβαίνω η Βουλή να λειτουργεί με στεγανά; Το αίτημα υπάρχει στα Πρακτικά. Το αίτημα ανεδείχθη κατά τη συζήτηση στην επιτροπή. Θα έπρεπε αμέσως να επιληφθεί η

Επιστημονική Επιτροπή της Βουλής - δεν ξέρω αν έχει συμβεί άλλη φορά - ώστε να έχουμε σήμερα μία γνωμάτευση, για να μπορούμε να ξέρουμε εάν πραγματικά νομοθετούμε σε μία στέρεα βάση ή με επισφάλεια κανόνων δικαίου, ώστε αύριο να έλθουν και να μας εγκαλούν. Γιατί δηλαδή, η Επιστημονική Υπηρεσία της Βουλής δεν έχει ώτα ανοιχτά; Οι Υπηρεσίες της Βουλής δεν μεταφέρουν τα αιτήματα;

Θα σας παρακαλέσω, κύριε Πρόεδρε -και ξέρω πόσο ευαίσθητος είστε σ' αυτά τα ζητήματα- σε τέτοιες περιπτώσεις η Επιστημονική Επιτροπή της Βουλής να αναφέρεται με γνωμοδοτήσεις στα ζητήματα τα οποία οι Βουλευτές είτε στην Επιτροπή είτε στην Ολομέλεια τα κρίνουν ως σημαντικά ζητήματα. Ανοίγω μία παρένθεση δε και θα πω ότι με το σύστημα των τροπολογιών αποφεύγεται συστηματικά η έκφραση «γνώμη της Επιστημονικής Διεύθυνσης». Πιστεύω ότι θα πρέπει να δούμε πια πως θα λειτουργεί και ποια θα πρέπει να είναι τα αντανάκλαστα της Επιστημονικής Υπηρεσίας της Βουλής. Αυτό είναι ένα ζήτημα.

Για τα άρθρα αναφέρθηκε στις εκκρεμότητες και στις εκκρεμείς προτάσεις μας -μεταξύ αυτών και μία τροπολογία που αφορά συγκεκριμένο άρθρο- ο εισηγητής μας. Άλλωστε δεν έχω χρόνο να επεκταθώ.

Εκείνο που εγώ θεωρώ ιδιαίτερα σημαντικό και δεν άκουσα να έχει αναδειχθεί, είναι το θέμα του άρθρου 26.6 περί ανταποδοτικότητας. Η ανταποδοτικότητα εδώ είναι επίφαση. Εγώ πραγματικά νομίζω ότι από τις ρυθμίσεις δεν προκύπτει πουθενά υποχρέωση ανταποδοτικότητας. Επιβάλλεται ένα 10% στη μεταφραστική αμοιβή -η μεταφραστική αμοιβή, εάν θυμάμαι καλά, καθορίζεται με κοινές υπουργικές αποφάσεις- πάνω μάλιστα σ' αυτό υπάρχει και Φ.Π.Α.. Εμείς λέμε ότι αυτό ίσως θα έπρεπε να είναι λιγότερο. Έχει σημασία όμως η παρατήρησή μου.

Διάβασα την έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου, που προσδιορίζει ότι θα είναι 1.150.000 ευρώ τα λειτουργικά έξοδα της υπηρεσίας και λέτε ότι το ανταποδοτικό τέλος είναι για τη στήριξη της υπηρεσίας. Από πουθενά όμως δεν προσδιορίζεται ποια θα είναι τα έσοδα. Χθες είπατε ότι είναι περίπου 13.000.000 ο τζίρος και τα υπολογίζετε σε 1.300.000 ευρώ. Έστω.

Σε αυτό όμως που θέλω να καταλήξω, κύριε Υπουργέ, είναι ότι δεν υπάρχει καμμία δέσμευση από το νόμο για το τέλος αυτό, ώστε να χρησιμοποιείται ανταποδοτικά. Εισπράττεται μέσω των Δ.Ο.Υ., όπως λέτε, άρα πηγαίνει στο γενικό κορβανά και είναι θέμα πλέον ευθύνης αυτού που καταρτίζει τον προϋπολογισμό -και προφανώς αυτός είναι ο Υπουργός Εθνικής Οικονομίας- πώς κατανέμει από εκεί και πέρα τα κονδύλια. Είναι ψευδεπίγραφο ότι είναι ανταποδοτικό το τέλος. Εάν μιλάμε για ανταποδοτικό τέλος, θα έπρεπε να προσδιορίσουμε και το μηχανισμό είσπραξης του και τον ειδικό μηχανισμό κατανομής του αποκλειστικά για τη στήριξη αυτής της υπηρεσίας.

Διότι φοβάμαι ότι στο τέλος θα μείνει χωρίς υλικοτεχνική υποδομή το μεταφραστικό. Επίσης και το προσωπικό πρέπει να αυξηθεί. Από τώρα ήδη φαίνονται αυτές οι ανάγκες.

Συνεπώς, θέλω να πω, κύριε Υπουργέ, ότι αφού κάνατε αυτήν τη ρύθμιση, θα έπρεπε να το ξαναδείτε έτσι ώστε τουλάχιστον αυτό το 10% -το οποίο απ' ό,τι βλέπω θα το κρατήσετε, δεν θα το μειώσετε- να χρησιμοποιείται ανταποδοτικά, σε ανταποδοτικές υπηρεσίες, που αφορούν αυτό το μεταφραστικό σύστημα, αν αυτός ήταν ο στόχος σας. Εκτός αν ήταν άλλος. Αν ο στόχος σας είναι κρυφός για κάποια έσοδα παραπάνω. Αν δεν κάνετε αυτό που σας λέω, θα σας τα πάρει ο γενικός προϋπολογισμός και ο Υπουργός Οικονομικών. Για να ξέρουμε τι λέμε.

Δεν θέλω να καταναλώσω άλλο χρόνο. Μ' αυτές τις δύο παρατηρήσεις και στηρίζοντας όσα είπα ο εισηγητής μας για τα υπόλοιπα άρθρα τελειώνω. Σας ευχαριστώ που με ακούσατε.

(Χειροκροτήματα από την πτέρυγα του ΠΑ.ΣΟ.Κ.)

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Υπουργέ, θέλετε να κάνετε μία παρέμβαση;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Όχι τώρα, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Είναι κι άλλος ομιλητής, ο κ. Παντούλας, αλλά θα ήθελα να απαντήσω και στον κ.

Γείτονα και στον εισηγητή του ΠΑ.ΣΟ.Κ. κ. Μπεγλίτη. Κύριε Γείτονα, είχα ρωτήσει τον κ. Μπεγλίτη, τον εισηγητή σας, αν υπήρξε αίτημα είχε υποβληθεί στο Επιστημονικό Συμβούλιο. Αυτή ήταν η ερώτησή μου.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Ναι. Και είπε ότι το αίτημα υπεβλήθη προφορικά.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Δεν υπεβλήθη και βεβαίως, δεν συζητείται να υποβάλλεται. Από και πέρα, η Επιτροπή, το Προεδρείο της όφειλε να υποβάλει το αίτημα αυτό στο Επιστημονικό Συμβούλιο το οποίο θα μπορούσε να αποφανθεί αν είναι δική του αρμοδιότητα ή όχι ή αν έδινε ή όχι απαντήσεις. Φαίνεται ότι τέτοιο αίτημα δεν υποβλήθηκε.

Εδώ μπαίνουν, λοιπόν, μερικά ζητήματα καλύτερης λειτουργίας των Επιτροπών όπου ο Προεδρεύων θα πρέπει να διαβιβάζει τα αιτήματα που τίθενται στο Επιστημονικό Συμβούλιο κι εκείνο ας πάρει τη δική του θέση και ας δώσει τη δική του απάντηση. Πραγματικά, εδώ φαίνεται ότι υπήρξε μία παράλειψη. Οι προσπάθειες του Προεδρείου, του Προεδρεύοντος και του Προέδρου μας και όλων μας είναι προς την κατεύθυνση να αναβαθμίσουμε τη λειτουργία του Κοινοβουλίου, γι' αυτό κι εγώ τοποθετούμαι δημόσια σήμερα και πιστεύω ότι θα παρέμβει και ο Πρόεδρος, για να συστήσει στους Προέδρους των Διαρκών Επιτροπών, τέτοια αιτήματα των εισηγητών και των Βουλευτών να διαβιβάζονται στην αρμόδια Επιστημονική Επιτροπή.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ: Χαίρομαι για την αντίδρασή σας, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Πριν δώσω το λόγο στον κύριο Παντούλα, θα ήθελα να ενημερώσω το Σώμα ότι τη συνεδρίασή μας παρακολουθούν από τα άνω δυτικά θεωρεία, αφού πρώτα ξαναγήθηκαν στους χώρους του Μεγάρου της Βουλής, 33 μαθήτριες και μαθητές και 2 συνοδοί δάσκαλοι από το 4ο Τοσίτσειο Δημοτικό Σχολείο Εκάλης.

Η Βουλή τους καλωσορίζει και τους εύχεται καλές σπουδές.

(Χειροκροτήματα από όλες τις πτέρυγες)

Το λόγο έχει ο Ηπειρώτης Βουλευτής κύριος Παντούλας.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Γι' αυτό λοιπόν πρέπει να χαιρετίσω την παρουσία των μαθητών του Τοσίτσειου Δημοτικού Σχολείου και είναι πολύ μεγάλη χαρά που βρίσκονται εδώ σήμερα. Αυτά τα παιδιά σπουδάζουν μέσω δωρεάς ενός εθνικού ευεργέτη, του Τοσίτσα, από το Μέτσοβο των Ιωαννίνων. Τους καλωσορίζω λοιπόν κι εγώ.

Κύριε Πρόεδρε, αφού σας ευχαριστήσω που μου δώσατε το λόγο, θα ήθελα να πω δύο κουβέντες επικουρικά σε όσα είπε και ο εισηγητής μας κύριος Μπεγλίτης προηγουμένως. Συγκεκριμένα, θα μιλήσω μόνο για δύο άρθρα, κύριε Υφυπουργέ, για το άρθρο 21 και το άρθρο 19.

Θεωρώ πάρα πολύ ευτυχή τη συγκυρία, διότι αυτά τα οποία θα πω θα γίνουν κατανοητά αμέσως καθόσον κι εσείς, κύριε Κασσίμη, και ο Πρόεδρος ο κ. Σούρλας και ο κ. Μπεγλίτης και ο κ. Λοβέρδος είστε πάρα πολύ καλοί γνώστες της κατάστασης στην Αλβανία και σε ό,τι αφορά την ελληνική μειονότητα.

Σ' ό,τι αφορά, λοιπόν, το άρθρο 21, εκεί προβλέπονται θέσεις ανά νομό για συγκεκριμένες γλώσσες. Εν προκειμένω, στο νομό Αττικής προβλέπονται τρεις ορκωτοί μεταφραστές της αλβανικής γλώσσας. Όλοι γνωρίζετε ότι ο μεγάλος όγκος μεταφραστικής εργασίας στη συγκεκριμένη γλώσσα βρίσκεται στο νομό Αττικής.

Θεωρώ –και γι' αυτό μαζί με τον κ. Μπεγλίτη καταθέσαμε και την τροπολογία – προσθήκη– ότι δεν επαρκούν οι τρεις θέσεις. Εγώ πιστεύω –ας το προτείνουμε μαζί με τον κ. Μπεγλίτη– ότι θα πρέπει να είναι τουλάχιστον επτά. Να διευρύνουμε τον αριθμό, ώστε, να μην ταλαιπωρούνται οι πολίτες.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, επιτρέπετε μία διακοπή;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Παντούλα, επιτρέπετε μία διακοπή από τον κύριο Υπουργό;

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Βεβαίως.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ορίστε, κύριε Υπουργέ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Σας διαφεύγει, κύριε συνάδελφε, ότι υπηρετούν ήδη δεκαέξι. Και

τρεις, δεκαεννέα.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Το ξέρω.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Αν χρειαστούν περισσότεροι, με μία απόφαση το ορίζουμε. Ξαφνικά, όμως, από δεκαέξι, που είναι σήμερα, να τους ανεβάσουμε τόσο πολύ, είναι λάθος. Εάν τυχόν από τους δεκαέξι κάποιοι δεν περάσουν, αμέσως, με απόφαση, να αυξήσουμε τον αριθμό. Φοβούμαι ότι θα έχουμε πρόβλημα υπερπροσφοράς πια υπηρεσιών. Διότι σε αυτά τα οποία ορίσαμε, συνυπολογίζουμε αυτούς που σήμερα υπάρχουν, με τη λογική ότι μπορεί και όλοι τους να πιστοποιηθούν ξανά.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Εγώ θα ήθελα αυτό το οποίο λέτε τώρα, δηλαδή ότι με υπουργική απόφαση μπορεί να αυξηθεί ο αριθμός, να προβλέπεται και στο κείμενο του νόμου.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Προβλέπεται.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Δεν προβλέπεται.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Προβλέπεται.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Είναι ορισμένες θέσεις. Αλβανική, θέσεις τρεις στο Νομό Αττικής.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε συνάδελφε, θα σας πει ο κ. Μπεγλίτης, που το ξέρει. Προβλέπεται.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Ωραία.

Πάμε στη δεύτερη παρέμβασή μου, που αφορά...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Άλλωστε και η δήλωση του Υπουργού...

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΝΤΟΥΛΑΣ: Βεβαίως, είναι πάρα πολύ σημαντική. Το αντιλαμβάνομαι.

Πάμε στο άρθρο 19, κύριε Υφυπουργέ.

Εδώ υπάρχουν τα προσόντα και οι προϋποθέσεις για διορισμό Ορκωτών Μεταφραστών. Μεταξύ των άλλων, βασική προϋπόθεση είναι η ελληνική ιθαγένεια ή να είναι κάποιος Έλληνας ομογενής ή να έχει την ιθαγένεια κράτους – μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ταυτοχρόνως, αναφέρεται στην παράγραφο 1, υποπερίπτωση δ', να έχει πτυχίο Πανεπιστημίου ημεδαπής ή ισοτίμου της αλλοδαπής.

Αναφέρομαι ειδικά στην αλβανική γλώσσα.

Γνωρίζετε εσείς, κύριε Υπουργέ, αλλά και όλοι οι εμπλεκόμενοι με το Υπουργείο Εξωτερικών το γνωρίζουν, ότι οι ομογενείς Έλληνες της Αλβανίας, οι Βορειοηπειρώτες, οι οποίοι γίνονταν δάσκαλοι της ελληνικής γλώσσας στα μειονοτικά σχολεία της Αλβανίας, έπρεπε να αποφοιτήσουν –γιατί αυτό ήταν το εκπαιδευτικό ίδρυμα– από τη Μέση Παιδαγωγική Σχολή Αργυροκάστρου. Και εφόσον ήθελαν να γίνουν και εκπαιδευτικοί οποιασδήποτε ειδικότητας της αλβανικής γλώσσας, υποχρεωτικά έπρεπε να φοιτήσουν σε τρεις σχολές της Αλβανίας. Στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Σκόδρας, στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Ελβασάν και στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Αργυροκάστρου. Αυτά μέχρι το 1990.

Από το 1990 και μετά, όλα αυτά τα Παιδαγωγικά Ινστιτούτα μετεξελίχθηκαν σε Πανεπιστήμια. Κι έχουμε το Πανεπιστήμιο Αργυροκάστρου κ.λπ..

Είναι, επομένως, απολύτως ορθό και δίκαιο να δοθεί η δυνατότητα –γιατί αυτή είναι η πραγματικότητα– σε όσους είναι απόφοιτοι αυτών των Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων να συμμετέχουν στη διαδικασία επιλογής ορκωτών μεταφραστών. Η δυνατότητα αυτή δεν πρέπει να στερείται από κανέναν. Ως έχει, όμως, τους αποκλείει όλους. Διότι λέει, ότι πρέπει να «έχει πτυχίο πανεπιστημίου της ημεδαπής ή ισοτίμου της αλλοδαπής». Σε σχέση με την Αλβανία ισχύει μόνο το Πανεπιστήμιο Τιράνων. Όλοι οι άλλοι αποκλείονται.

Επίσης, αποκλείονται και οι απόφοιτοι του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου Αργυροκάστρου, οι οποίοι, όπως ξέρετε, είναι πτυχιούχοι της ελληνικής γλώσσας αλλά και με πλήρη γνώση της αλβανικής. Δίνοντας αυτή τη δυνατότητα προσθέτουμε ένα νέο υλικό πάρα πολύ αξιόλογο σε αυτό το Μεταφραστικό τμήμα της αλβανικής γλώσσας, που έχει και τα τεράστια προβλήματα, που εσείς ξέρετε.

Θα μπορούσατε, λοιπόν, να δεχθείτε την τροπολογία – προ-σθήκη, όπως σας την έχουμε καταθέσει, για το άρθρο 19 παρά-γραφος 1δ', για να ξεπεράσουμε και το εμπόδιο του νόμου σε σχέση με την ισοτιμία και να δοθεί η δυνατότητα συμμετοχής σε όλους αυτούς τους ανθρώπους. Δεν σημαίνει ότι θα γίνουν Ορκωτοί Μεταφραστές. Αν αξίζουν, θα γίνουν.

Εκτιμώ, κύριε Υφυπουργέ, γνωρίζοντας και το περιεχόμενο της κατ' ιδίαν συζήτησης που κάνατε με τον κ. Μπεγλίτη- ότι έχετε κατανοήσει απολύτως αυτή τη αναγκαιότητα. Γι' αυτό και θεωρώ ότι θα ανακοινώσετε την τροποποίηση του συγκεκριμέ-νου άρθρου. Αξίζει να λυθεί ένα ζήτημα, το οποίο πιστεύω ότι θα βοηθήσει ποιοτικά το Μεταφραστικό Τμήμα του Υπουργείου Εξωτερικών. Διότι αυτά τα πρόσωπα είναι εκείνα τα οποία κατέ-χουν απολύτως σωστά και την ελληνική γλώσσα και την αλβανι-κή.

Θέλω να σας πω, κλείνοντας, ότι αν επικοινωνήσετε με τους εκδοτικούς οίκους των Αθηνών θα διαπιστώσετε ότι αυτοί που έχουν μεταφράσει βιβλία της αλβανικής γλώσσας στην ελλήνι-κή, είναι άτομα, τα οποία ανήκουν σε αυτή την κατηγορία.

Δεν μπορώ να αναφερθώ εδώ στα ονόματα, αλλά όποιον εκδοτικό οίκο κι αν ψάξετε, οι μεταφράσεις από την Αλβανική στην Ελληνική έχουν γίνει από άτομα τα οποία αποφοίτησαν από την Παιδαγωγική Σχολή Αργυροκάστρου, από τα Παιδαγω-γικά Ινστιτούτα και τώρα από το Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου Αργυροκάστρου.

Θέλω δε, ολοκληρώνοντας την παρέμβασή μου και σε ενί-σχυση των επιχειρημάτων, να σας πω ότι το Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου Αργυροκάστρου έχει υιοθετηθεί από το Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Σήμερα όλοι οι διδάσκοντες αυτού του Τμήματος είναι καθηγητές του Πανεπι-στημίου Ιωαννίνων. Δηλαδή γίνεται μια σοβαρή προσπάθεια και νομίζω ότι αυτό πρέπει να την τιμήσουμε όλοι.

Ευχαριστώ.

(Χειροκροτήματα από την πτέρυγα του ΠΑ.ΣΟ.Κ.)

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ευχαριστούμε τον κ. Παντούλα.

Έχει ζητήσει το λόγο ο κ. Λοβέρδος, έχει ζητήσει το λόγο ο Πρόεδρος του ΛΑ.Ο.Σ., ο κ. Καρατζαφέρης και έχει ζητήσει το λόγο ο κύριος Υπουργός.

Ο κ. Καρατζαφέρης, απ' ό,τι αντιλαμβάνομαι, θέλει να κάνει μια συντομότερη παρέμβαση και αν δεν έχετε αντίρρηση, κύριε Λοβέρδο, θα μιλήσει μετά και ο κύριος Υπουργός, για να προ-χωρήσουμε στις αγορεύσεις των Κοινοβουλευτικών Εκπροσώ-πων.

Ο Πρόεδρος του ΛΑ.Ο.Σ. κ. Καρατζαφέρης έχει το λόγο.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΡΑΤΖΑΦΕΡΗΣ (Πρόεδρος του Λαϊκού Ορθό - δοξου Συναγερμού): Κύριε Πρόεδρε, εχθές μιλώντας σε αυτό ακριβώς το νομοσχέδιο, τοποθετήσαμε στα θέματα της τρέ-χουσας επικαιρότητας, τα οποία μας προσβάλλουν όλους. Ζητήσαμε από το μικρόφωνο της Βουλής με τον πλέον θεσμικό τρόπο, την ανάγκη πρωτοβουλίας του Πρωθυπουργού για προ-ανακριτική επιτροπή. Η Κυβέρνηση επέλεξε μη θεσμικό τρόπο να μας απαντήσει διά μικροφώνων δημοσιογράφων και είπε, πρωτοβουλία του Πρωθυπουργού για εξεταστική των πραγμά-των επιτροπή.

Δηλώνουμε, όσον αφορά τον Λαϊκό Ορθόδοξο Συναγερμό, ότι δεν συμβιβάζόμαστε και ούτε δεχόμαστε. Θέλουμε προανα-κριτική επιτροπή, γιατί εξεταστική επιτροπή σημαίνει πολλή κουβέντα, αλλά όχι ουσία, όπως μέχρι στιγμής έχει αποδείξει η εμπειρία από αυτές τις επιτροπές. Θέλουμε προανακριτική επι-τροπή, για να αποδοθούν οι ποινικές ευθύνες σε αυτούς που τους ανήκουν. Επαναλαμβάνω, ζητήσαμε προανακριτική επι-τροπή, απαντήσατε μη θεσμικά έξω στα πεζοδρόμια, στους δημοσιογράφους και πληροφορήθηκαν οι πολιτικοί άνδρες στο Κοινοβούλιο τη θέση αυτή. Απαντάμε μέσα από το ναό της δημοκρατίας, μέσα από τη Βουλή: προανακριτική επιτροπή.

(Χειροκροτήματα από την πτέρυγα του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού)

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Αγαπητέ και σεβαστέ κύριε Πρόεδρε, καλά κάνετε και θέτετε τα θέματα στη Βουλή. Αυτό ήταν, όμως, εκτός ημερησίας διατάξεως.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Α, όχι, κύριε Πρόεδρε, όλη η συνε-δρίαση χθες.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ε, όχι, ετέθη. Ήταν εκτός ημερησίας διατάξεως. Πιστεύω ότι δεν υπάρχει ούτε εξουσιοδότηση του Υπουργού να απαντήσει επ' αυτού του μεγάλου θέματος ούτε ετέθη εντός του πλαισίου ημερησίας διατάξης, για να διαμαρτύρεται δικαιολογημένα από εκεί και πέρα, ο κ. Καρατζαφέρης. Έτσι είναι το σωστό. Κύριε Καρα-τζαφέρη, εγώ δεν είμαι συνήγορος της Κυβέρνησης. Εγώ ασκώ με ευλάβεια τα καθήκοντα του Προέδρου του Σώματος. Αυτό, όμως, είναι εκτός ημερησίας διατάξης. Και ξέρετε κάτι; Ξέρετε, στον παλιό κοινοβουλευτικό, κατά παρέκκλιση γίνεται, διότι δεν δικαιούται ο Βουλευτής και ο Αρχηγός κόμματος να απομακρύ-νεται από το συζητούμενο θέμα. Είναι κατηγορηματική αυτή η διάταξη. Επειδή, όμως, θέλετε –και σωστά– να γίνεται πιο ζωντανή η συζήτηση εδώ, στη Βουλή, κατά παρέκκλιση ο εκά-στοτε Προεδρεύων και εγώ, δίνουν αυτή τη δυνατότητα, όπως σήμερα. Επομένως, μη διαμαρτύρεσθε.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΡΑΤΖΑΦΕΡΗΣ (Πρόεδρος του Λαϊκού Ορθό - δοξου Συναγερμού): Κύριε Πρόεδρε, μία απάντηση ενός λεπτού.

Το θέμα της ημερησίας διατάξεως της Βουλής είναι συγκε-κριμένο. Το θέμα Ημερησίας Διατάξεως της κοινωνίας είναι το θέμα, το οποίο μας ενδιαφέρει και επαναλαμβάνω έχει ώρα να έρθει ο αρμόδιος Υπουργός. Είναι 11.03', η συνεδρίαση θα πάει μέχρι τις 15.00', ας έρθει Υπουργός της Κυβερνήσεως να υπε-ρασπισθεί την Κυβέρνηση. Αυτά τα οποία συμβαίνουν έξω από το ναό της δημοκρατίας, δεν είναι ούτε κομψά ούτε θεσμικά.

(Χειροκροτήματα από την πτέρυγα του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού)

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Πρόεδρε, η Βουλή έχει συγκεκριμένες διατάξεις που λειτουργεί, έχει Κανο-νισμό και έχει και από το Σύνταγμα δεσμεύσεις. Δεν μπορεί να λειτουργεί με τους κανόνες της κοινωνίας, τους οποίους σωστά εσείς, αν θέλετε, εκφράζετε ή πιστεύετε ότι εκφράζετε. Δεν μπορούμε εμείς να λειτουργούμε με τους κανόνες της κοινω-νίας και τις οποιεσδήποτε καθημερινές μεταβολές. Αν το κάνουμε αυτό, δικαιολογημένα θα μας κατηγορήσετε ότι δεν σεβόμαστε τον Κανονισμό της Βουλής.

ΣΠΥΡΙΔΩΝ-ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ: Τι θα κάνετε για το Σύνταγμα που παραβιάζει ο κ. Σανιδάς;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, μπορώ να έχω το λόγο τώρα;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Μη διαμαρτύρεσθε, κύριε Υπουργέ. Παραχώρηση γίνεται και καλά γίνεται. Παρέκ-κλιση από το θέμα Ημερησίας Διατάξεως.

Ο κύριος Υπουργός έχει το λόγο.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριοι συνάδελφοι, πριν πάω στα άρθρα του νομοσχεδίου, θα υπο-χρεωθώ να ξανακάνω μερικές γενικές παρατηρήσεις.

Το θέμα της συμβατότητας. Σας το είπα και χθες. Το ρωτή-σαμε και στην Ευρωπαϊκή Ένωση και δεν υπάρχει κανένα πρό-βλημα συμβατότητας με τις Οδηγίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Δεν θέτουμε υπό περιορισμό το επάγγελμα του μεταφραστή, απλώς ορίζουμε προϋποθέσεις, με τις οποίες θα χορηγείται η σφραγίδα της επίσημης μετάφρασης από το ελληνικό κράτος. Και θα σας πω, μάλιστα –γιατί έγινε μια σωστή παρατήρηση από κάποιο συνάδελφο του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού– ότι θα προσθέσουμε μέσα στη σφραγίδα την ένδειξη ότι αφορά την πιστότητα του περιεχομένου και όχι την πιστότητα του εγγρά-φου, που είναι θέμα άλλων σφραγίδων, που είτε προέρχονται από τις ελληνικές διπλωματικές αρχές είτε έχουν αποσταλεί από τις ξένες διπλωματικές αρχές.

Ο κ. Μπεγλίτης έθεσε τρία συγκεκριμένα ερωτήματα. Πρώ-τον, για το πρόγραμμα εκσυγχρονισμού της Μεταφραστικής Υπηρεσίας. Θα ήθελα να πω ότι ναι, αυτό ολοκληρώθηκε, έγι-ναν οι δοκιμές και πήρε μία επέκταση, ώστε να προσαρμοστεί στα δεδομένα αυτής της νομοθετικής ρύθμισης. Είναι έτοιμο. Δύο φορές έγινε η επιθεώρησή του, εξ ου και η παράδοση του καθυστέρησε, γιατί είχαμε παρατηρήσεις. Έγινε μία πολύ σκλη-ρή, αν θέλετε, εξέταση από τη Μεταφραστική Υπηρεσία και

τους εμπειρογνώμονες του Υπουργείου, ώστε να παραλάβουμε το έργο ακριβώς αυτό που ζητήσαμε και όχι αυτό που μας παρέδιδαν. Έγιναν οι διορθώσεις και ήδη παίρνουμε από την «ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ» ένα έργο επέκτασής του, ώστε να είναι και συμβατό με τις ανάγκες της σημερινής μεταφραστικής πραγματικότητας, όπως διαμορφώνεται από το νομοσχέδιο.

Δεύτερον, το «έχοντος έννομο συμφέρον» στο θέμα των πειθαρχικών είναι αυτονόητο. Είναι αυτός που έχει δώσει τη μετάφραση. Ένας που έχει δώσει μία μετάφραση και αισθάνεται ότι του έγινε κακή μετάφραση έχει δικαίωμα να προσφύγει στο εποπτικό συμβούλιο και είναι λογικό. Βάλαμε το «έχοντος έννομο συμφέρον», για να αποφύγουμε αυτό το οποίο φοβάστε εσείς, να μην πηγαίνει ξαφνικά ο οποιοσδήποτε προς το εποπτικό συμβούλιο εναντίον των μεταφραστών. Θα πρέπει να έχει έννομο συμφέρον, δηλαδή να έχει ο ίδιος κάποια σχέση μαζί του, να του έδωσε μια μετάφραση και να έχει πρόβλημα με τη μετάφραση. Το κάνουμε για να το περιορίσουμε, διότι είμαστε και λίγο δικονομείς στην Ελλάδα και καταγγέλλουμε ο ένας τον άλλον. Να το αποφύγουμε αυτό. Δηλαδή, αυτό προσπαθούμε να προστατεύσουμε, που ζητήσατε και εσείς.

Τρίτον, γιατί δεν βάζουμε διπλωμάτη επικεφαλής στη Μεταφραστική Υπηρεσία; Κατ' αρχάς, δεν είναι δουλειά που χρειάζεται διπλωματικές ικανότητες. Ξέρετε πάρα πολύ καλά ότι έχουμε έλλειψη αριθμού στελεχών εις το Υπουργείο.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ: Στο γραφείο οικογενειακής υποστήριξης βάζετε όμως.

ΣΥΜΕΩΝ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ: Εκεί έχει σχέση.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Και εγώ στην αρχή είχα τη δική σας άποψη, αλλά μου έθεσαν το εξής πάρα πολύ απλό: Μα, αυτός που έχει τη μεγαλύτερη εμπειρία για τις αλλαγές του περιβάλλοντος για την οικογένεια του διπλωμάτη είναι ο διπλωμάτης. Εκεί σήκωσα τα χέρια και είπα «έχετε δίκιο». Και εγώ είχα πει ότι προτιμώ έναν ψυχολόγο από έναν διπλωμάτη. Μου είπαν –και με έπεισαν– ότι μεγαλύτερη εμπειρία για τις επιπτώσεις και τον τρόπο προσαρμογής από τη μία χώρα στην άλλη, που ως αθίγγανοι μετακινούνται οι δύστυχοι οι διπλωμάτες, δεν μπορεί να έχει κάποιος άλλος εκτός από έναν διπλωμάτη. Από εκεί πέρα, το θέμα είναι η επιλογή του προσώπου, αλλά πάντα εκεί υπάρχει το πρόβλημα σε όλη τη διοίκηση.

Ετέθη από κάποιο συνάδελφο το θέμα του γιατί να μη γίνει μεγαλύτερη εσωτερική Μεταφραστική Υπηρεσία στο Υπουργείο. Μα, δεν υπήρχε καθόλου. Τώρα κάνουμε μια υπηρεσία με σαράντα άτομα. Και ό,τι δεν προλαμβάνει αυτή η υπηρεσία θα δίδεται στους ορκωτούς μεταφραστές. Διότι μην περιμένετε ότι το έργο, το οποίο έκαναν σήμερα για το δημόσιο οι μεταφραστές, θα γίνει από τους σαράντα που θα προσλάβει το Υπουργείο. Απλώς, για τα έγγραφα, τουλάχιστον του Υπουργείου Εξωτερικών και κάποια άλλα πολύ σημαντικά, θα έχουμε τον απόλυτο έλεγχο ως προς την ποιότητα της μετάφρασης και ίσως και το απόρρητο πολλές φορές.

Ελέχθη, επίσης, το εξής: Γιατί να υποβάλουν πάλι τα χαρτιά τους οι μέχρι σήμερα συνεργαζόμενοι; Δεν είναι τόσο δύσκολο να υποβάλουν ένα χαρτί. Και το λέω αυτό, διότι να μην πιάσουμε τις περιόδους κάθε φορά που έγινε η επιλογή αυτών των μεταφραστών. Είναι απλό. Ένα χαρτί θα υποβάλουν, το πιστοποιητικό σπουδών το οποίο έχουν. Για εκείνους που δεν έχουν κανένα, το επικεινουμε και γι' αυτό αναφέρουμε μέσα ότι ακόμη και αν έχει τελειώσει ένα ξένο σχολείο και δεν έχει άλλο τίτλο σπουδών, αλλά έχει πάει δώδεκα χρόνια σε ένα ξένο σχολείο και δουλεύει ως μεταφραστής, και αυτός δεν χρειάζεται να κάνει άλλη εξέταση.

Για τους μόνους που θα υπάρξει μια τυπική εξέταση, αλλά θα υπάρξει, είναι γι' αυτούς που δεν έχουν κανενός είδους τίτλο που να λέει ότι σπούδασαν μία ώρα την ξένη γλώσσα που μεταφράζουν. Αυτούς, για να είμαστε προς την κοινωνία εντάξει, θα τους περάσουμε από μία τυπική διαδικασία.

Να έρθουμε τώρα στο νομοσχέδιο, μετά από τις παρατηρήσεις που έγιναν και πάμε πρώτα απ' όλα στο άρθρο 19, παράγραφος 1δ', όπου αναφέρεται ότι έχει πτυχίο πανεπιστημίου

της ημεδαπής ή της αλλοδαπής, παρά το γεγονός ότι το υφιστάμενο προεδρικό διάταγμα καλύπτει την υπόθεση αυτή. Διότι το προεδρικό διάταγμα υπ' αριθμόν 50, της 5ης Μαρτίου 2001, αναφέρει ότι για τις λοιπές γλώσσες οποιοδήποτε αναγνωρισμένο πτυχίο ή δίπλωμα ιδρύματος τριτοβάθμιας εκπαίδευσης αλλοδαπής, απολυτήριος τίτλος ισότιμος των ελληνικών σχολών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, τους καλύπτει.

Επειδή όμως, έχουμε μάθει στη χώρα αυτή να είναι όλα θολά, προτιμώ να αποδεχθώ την προτροπή και του κ. Μπεγλίτη και του κ. Παντούλα και να το ονοματίσουμε μέσα. Γι' αυτό προστίθεται, λίγο διαφοροποιημένα απ' ό,τι το αναφέρει η τροπολογία που έχετε καταθέσει, το εξής: «Η εφ' όσον πρόκειται για μεταφραστή της αλβανικής γλώσσας, μπορεί να είναι πτυχιούχος των ανωτέρων παιδαγωγικών ινστιτούτων Αργυροκάστρου, Ελβασάν και Σκόρδας, προερχόμενος από τον κλάδο ελληνικής γλώσσας της Μέσης Παιδαγωγικής Αργυροκάστρου ή είναι απόφοιτος του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου Αργυροκάστρου». Αυτό τους καλύπτει.

(Στο σημείο αυτό ο Υφυπουργός Εξωτερικών κ. Θεόδωρος Κασσίμης καταθέτει για τα Πρακτικά την προαναφερθείσα προσηκρή η οποία έχει ως εξής:

«Στο άρθρο 19 παράγραφος 1δ προστίθεται: η εφ' όσον πρόκειται για μεταφραστή της Αλβανικής γλώσσας μπορεί να είναι πτυχιούχος των Ανωτέρων Παιδαγωγικών Ινστιτούτων Αργυροκάστρου, Ελβασάν και Σκόρδας προερχόμενος από τον κλάδο ελληνικής γλώσσας της Μέσης Παιδαγωγικής Αργυροκάστρου ή είναι απόφοιτος του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου Αργυροκάστρου.»)

Η περίπτωση β', του δεύτερου εδαφίου της παραγράφου 2 του άρθρου 19, αντικαθίσταται ως εξής: «Τίτλους σπουδών οι οποίοι πιστοποιούν την άριστη γνώση της αντίστοιχης με το διορισμό τους γλώσσα, σύμφωνα με απόφαση του ΥΠ.ΕΞ. που εκδίδεται εντός τριάντα (30) ημερών από τη δημοσίευση του παρόντος». Αυτό το λέω διότι το υφιστάμενο προεδρικό διάταγμα δεν καλύπτει κάποιες περιπτώσεις που θα είναι άδικο να μην την αναγνωρίσουμε ως στοιχείο γλωσσομάθειας του μέχρι σήμερα υπηρετούντος μεταφραστή. Αυτή η απόφαση θα αφορά εφάπαξ για τους ήδη υπηρετούντες ως μεταφραστές.

(Στο σημείο αυτό ο Υφυπουργός Εξωτερικών κ. Θεόδωρος Κασσίμης καταθέτει για τα Πρακτικά την προαναφερθείσα διάρθρωση η οποία έχει ως εξής:

«Η περίπτωση β του δεύτερου εδαφίου της παραγράφου 2 του άρθρου 19 αντικαθίσταται ως εξής:

«Τίτλους σπουδών οι οποίοι πιστοποιούν την άριστη γνώση της αντίστοιχης με το διορισμό τους γλώσσας, σύμφωνα με απόφαση του ΥΠ.ΕΞ. που εκδίδεται εντός τριάντα (30) ημερών από τη δημοσίευση του παρόντος.»)

Στο άρθρο 26, η παράγραφος 7 απαλείφεται και αναριθμούνται οι επόμενες δυο, 8 και 9, σε 7 και 8 αντίστοιχα.

Αυτή η παράγραφος προέβλεπε τον τρόπο είσπραξης και καταβολής του ειδικού τέλους. Με κοινή απόφαση -ό,τι προβλέπει η παράγραφος 9- των Υπουργών Εξωτερικών και Οικονομικών, θα ορισθεί με ποιο τρόπο θα καταβάλλεται αυτό. Μετά από τις προτάσεις που είχαμε και από τους Συλλόγους, κάνουμε προσπάθεια με το Γενικό Λογιστήριο μήπως βρεθεί ένας άλλος τρόπος λιγότερο φορτικός γι' αυτούς, θα δούμε όμως αν θα είναι φορτικός για τους πολίτες.

(Στο σημείο αυτό ο Υφυπουργός Εξωτερικών κ. Θεόδωρος Κασσίμης καταθέτει για τα Πρακτικά τις προαναφερθείσες διορθώσεις οι οποίες έχουν ως εξής:

«Η παράγραφος 7 του άρθρου 26 διαγράφεται, οι δε παράγραφοι 8 και 9 αναριθμούνται σε 7 και 8 αντίστοιχως»

«Η παράγραφος 1 του άρθρου 26 αντικαθίσταται ως εξής:

1. Με κοινή απόφαση των Υπουργών Οικονομίας και Οικονομικών και Εξωτερικών καθορίζεται η αμοιβή των ορκωτών μεταφραστών για μετάφραση και αναθεώρηση μετάφρασης επί των ανωτέρων υπηρεσιών επιβάλλεται Φ.Π.Α., ε τον εκάστοτε ισχύοντα κανονικό συντελεστή.»)

Στο άρθρο 31 –και νομίζω ότι ήταν από τον κ. Αϊβαλιώτη αυτή η παρατήρηση– που αναφέρεται για τη σφραγίδα, στο τέλος

της παραγράφου 1, μετά την τελεία, θα προστεθεί το εξής: Περιλαμβάνει επίσης την ένδειξη «Επίσημη μετάφραση ως προς την πιστή απόδοση του περιεχομένου στη μεταφραζόμενη γλώσσα».

Αυτό απαλλάσσει και τους ορκωτούς μεταφραστές από την ευθύνη αν το έγγραφο είναι γνήσιο ή όχι. Η γνησιότητα αποδεικνύεται για τις αρχές μας από τις σφραγίδες των προξενικών αρχών των δικών μας ή του Υπουργείου Εξωτερικών ή αν είναι «APOSTILLE» των ξένων χωρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Σε ποιο σημείο υπάρχει αυτή η διόρθωση, κύριε Υπουργέ;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Αυτό είναι στο τέλος της παραγράφου 1 του άρθρου 31, όπου, μετά την τελεία, προστίθεται αυτή η φράση.

Όσον αφορά το άρθρο 37 για τις πειθαρχικές ποινές, να συμφωνήσω το πέντε χιλιάδες, αν είναι μεγάλο, να το κάνουμε τρεις χιλιάδες. Πρέπει όμως να υπάρχει ένα πρόστιμο. Πρέπει να υπάρχει κάποια επίπτωση. Δεν είναι δυνατόν να επισημαίνουμε παραπτώματα και να μην υπάρχει καμμία επίπτωση πάνω στην επισημάνση. Δέχομαι ότι ίσως είναι υψηλό αυτό το ποσό. Να το κάνουμε τρεις χιλιάδες.

Εγώ αυτά ήθελα να πω και να ευχαριστήσω πάλι για τη συμβολή όλων μας στη διαμόρφωση αυτού του νομοσχεδίου.

Ευχαριστώ πολύ.

(Χειροκροτήματα από την πτέρυγα της Νέας Δημοκρατίας)

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Το λόγο έχει ο Κοινοβουλευτικός Εκπρόσωπος του ΠΑ.ΣΟ.Κ κ. Λοβέρδος.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Χθες, κύριε Πρόεδρε, έχοντας εξαντλήσει τις παρεμβάσεις ως Κοινοβουλευτικός Εκπρόσωπος είχα μια παρατήρηση από την εκλεκτή συνάδελφο την κ. Πατριανάκου, σχετικά με μια διατύπωσή μου ότι δηλαδή σε σχέση με την υπόθεση του Βατοπαιδίου, οι πράξεις και οι αποφάσεις εί τών ημερών του ΠΑ.ΣΟ.Κ δεν παρήγαγαν έννομα αποτελέσματα.

Η κυρία συνάδελφος έκτισε πάνω στη φράση μου αυτή τα επιχειρήματά της. Θέλω λοιπόν σήμερα να της εξηγήσω ακριβώς το περιεχόμενο των σκέψεων και των λόγων μου.

Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, υπήρχαν τρεις αποφάσεις του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου Δημοσίων Κτημάτων του 1998, του 1999 και του 2002 τις οποίες είχαν κάνει δεκτές Υφυπουργοί των κυβερνήσεων του ΠΑ.ΣΟ.Κ.. Όμως ο κ. Φωτιάδης, που και αυτός είχε κάνει δεκτές μία ή δύο από αυτές στις 30 Οκτωβρίου του 2003 αναπέμπει για επανεξέταση και τις τρεις αυτές αποφάσεις του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου Δημοσίων Κτημάτων με το εξής σκεπτικό. Και διαβάζω: Απευθυνόμενος προς τον Πρόεδρο του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου ο κ. Φωτιάδης αποφάσισε: «Κύριε Πρόεδρε, σας αποστέλλω το από 22-10-2003 έγγραφο του Προέδρου του Δικηγορικού Συλλόγου Ξάνθης, το οποίο εκφράζει και τις απόψεις του Σεβασμιώτατου Μητροπολίτη Ξάνθης, των κυρίων Βουλευτών, του Νομάρχη και Δημάρχου Ξάνθης, του Προέδρου του Εργατικού Κέντρου και άλλων φορέων του Νομού, σύμφωνα με το οποίο υπάρχει επίκληση νέων νομικών και πραγματικών γεγονότων, τα οποία δεν ελήφθησαν υπ' όψιν εκ μέρους σας κατά τη λήψη των σχετικών γνωμοδοτήσεων. Κατόπιν τούτου παρακαλώ να επανεξετάσετε την κρινόμενη υπόθεση κάτω από το πρίσμα των προσκομισθέντων νέων στοιχείων. Ο Υφυπουργός Απόστολος Φωτιάδης».

Με άλλα λόγια κύριε Πρόεδρε, με αυτή την απόφαση ο τότε Υφυπουργός σταμάτησε τις σχετικές διαδικασίες, έστειλε πίσω την υπόθεση στο Γνωμοδοτικό Συμβούλιο. Εν τω μεταξύ έτρεχε η διαδικασία ενώπιον των δικαστηρίων στην οποία ήταν εναγόμενο το δημόσιο –ήταν μέρος της δίκης- και λίγο πριν εκδοθεί η απόφαση του δικαστηρίου, η οποία έκανε δεκτά τα επιχειρήματα των πολιτών και του δημοσίου, υπήρξε η αποδοχή εκ μέρους του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών της νέας επ' αυτού γνωμοδότησης του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου Δημοσίων Κτημάτων τον Ιούνιο όπως ξέρετε του 2004. Και από τότε ακολουθεί η διαδικασία των νέων νομικών πράξεων βάσει των οποίων κτίζονται όσα κτίστηκαν και τα οποία δεν περιποιούνται τιμή σε κανέναν.

Εκτιμώ λοιπόν, ότι όποιος θέλει να μη σεβαστεί την επ' αυτών των στοιχείων πραγματικότητα, προσπαθεί να εκτρέψει τον πολιτικό διάλογο σε άλλα θέματα από αυτά τα οποία μας απασχολούν σε σχέση με το θέμα του Βατοπαιδίου. Η αλήθεια είναι μια και είναι δεδομένη. Και δεν νομίζω ότι κάποιος μπορεί να την παρακάμψει.

Όμως, κύριε Πρόεδρε, ενώ αυτό είναι το νομικοπολιτικό θέμα, εδώ έχουμε μια συμπεριφορά εκ μέρους της εκτελεστικής εξουσίας, εκ μέρους της Κυβέρνησης, μέσω της οποίας επιχειρείται η αποτροπή να εξεταστεί η Βουλή όλες...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Λοβέρδο, σας παρακαλώ. Κάνετε μια αναφορά. Δεν μπορείτε...

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Κύριε Πρόεδρε, δεν πρόκειται να με εμποδίσετε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Σας παρακαλώ! Δεν μπορώ να προεδρεύω κάτω από αυτές τις συνθήκες.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Κύριε Πρόεδρε, εγώ θα πω αυτά που θέλω να πω.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Έχουμε συγκεκριμένο νομοσχέδιο. Κάνετε μια παρατήρηση. Είχατε δίκιο για την κ. Πατριανάκου. Αναπτύσσετε τώρα το πολιτικό ζήτημα της Μονής Βατοπαιδίου τελικά; Αυτή η Βουλή θα γίνει Βατοπαίδιο ολόκληρη; Δεν σας επιτρέπω, κύριε Λοβέρδο, να συνεχίσετε τη συζήτηση αυτή. Να σεβαστείτε τον Κανονισμό της Βουλής όπως τον σέβομαι και εγώ.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Το Προεδρείο είναι ενιαίο, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Όχι, κύριε Λοβέρδο.

Ή θα μιλήσετε για το νομοσχέδιο ή σας αφαιρώ το λόγο.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Είναι ενιαίο το Προεδρείο.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Όχι, καθόλου, κύριε Λοβέρδο. Θερμή παράκληση. Είστε καθηγητής σοβαρός και υπεύθυνος. Σας παρακαλώ. Παραβιάζω τη συνειδήσή μου, τα καθήκοντά μου και δεν το δέχομαι αυτό.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Ουδέποτε έχω αντιδικήσει με το Προεδρείο διότι πιστεύω ότι ουσία έχουν τα επιχειρήματα και όχι οι αντιδικίες.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Μην πάμε τώρα να αναπτύξουμε το θέμα του Βατοπαιδίου.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Όμως το Προεδρείο της Βουλής είναι ενιαίο.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Απαντήσατε.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Χθες οι συνάδελφοί σας επέτρεψαν την ανάπτυξη των σχετικών επιχειρημάτων προφανώς σκεπτόμενοι ότι κάθε προσπάθεια διακοπής δημιουργεί άλλους συνειρμούς πέρα των θεμάτων που το Προεδρείο θέτει.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Όχι. Απαντήσατε, κύριε Λοβέρδο. Φτάνει. Θερμή παράκληση.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Επέτρεψαν το σχετικό διάλογο και αν σήμερα εσείς τον σταματήσετε πάνω σε μένα δημιουργείτε εσφαλμένη πιστεύω εντύπωση ότι δεν θέλετε να πω τα επιχειρήματα του ΠΑ.ΣΟ.Κ.. Δεν είναι σωστό αυτό που κάνετε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Όχι. Ο κάθε Προεδρεύων έχει τη δική του προσωπικότητα. Θερμή παράκληση να επανέρθετε στο νομοσχέδιο. Δεν είναι σωστό να μιλάτε τέσσερα λεπτά.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Δεν είναι σωστό αυτό που κάνετε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Είναι σωστό αυτό που κάνω.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Το Προεδρείο είναι ενιαίο. Δεν είναι άλλο εσείς άλλο οι άλλοι.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Όχι. Δεν πάει αυτή η ιστορία παραπάνω! Ο καθένας είναι αυθύπαρκτη προσωπικότητα, όπως είστε και εσείς και ο εισηγητής σας. Δεν είστε το ίδιο με τον κ. Μπεγλίτη.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Δεν θέλω να αντιδικήσω μαζί σας.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Και εγώ δεν θέλω.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Σας εκτιμώ και πέντε χρόνια τώρα έχετε προεδρεύσει με τον καλύτερο τρόπο.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Έχετε πέντε λεπτά και μιλάτε για το Βατοπαίδιο. Μπορώ εγώ να προεδρεύω έτσι;

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Θα είχα τελειώσει.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ελάτε να με αλλάξετε. Ελάτε να με αντικαταστήσετε. Δεν το δέχομαι αυτό.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Εγώ δεν κάνω κάτι τέτοιο ούτε σας καταργώ εμμέσως. Επειδή όμως εχθές ο διάλογος μας επετράπη σε όλους σε όλα τα κόμματα από το Προεδρείο...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Δεν ξέρω τι έκαναν οι άλλοι.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Να μπορούμε στα θέματα αυτά και στην Κυβέρνηση...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Όχι, κύριε Λοβέρδο. Πέντε λεπτά έχετε και μιλάτε για το Βατοπαίδι.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Με συγχωρείτε. Υπάρχει ζήτημα σε εκκρεμότητα. Ο κύριος Υπουργός και πάλι σήμερα δεν απάντησε. Οι αξιότιμοι συνάδελφοι να σας ενημερώσουν.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Δεν είναι υποχρεωμένος να απαντάει για το Βατοπαίδιο.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Του ετέθη χθες επανειλημμένως το θέμα. Με συγχωρείτε. Είναι εκπρόσωπος της Κυβέρνησης. Είναι μέλος της Κυβέρνησης.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Δεν είναι υποχρεωμένος να απαντά σε τέτοια ζητήματα.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Του ζητάμε διευκρίνιση.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Δικαίωμα του να μην απαντάει. Θα του το υπαγορεύσω εγώ; Επανεέλθετε.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Θα είχα τελειώσει. Εάν δεν με είχατε διακόψει, θα είχα απευθύνει το ερώτημά μου και θα είχα μπει στο σχέδιο νόμου. Τώρα έχω δύο λεπτά που αντιδικώ μαζί σας πράγμα που δεν το θέλω εγώ ούτε εσείς το θέλετε, γιατί ποτέ εδώ και πέντε χρόνια δεν έχετε κάνει κάτι τέτοιο.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Θα σας δώσω άλλα πέντε επί του νομοσχεδίου.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Επειδή όμως χθες ο διάλογος καθ' όλη τη διάρκεια της συνεδριάσεως μπήκε στο θέμα αυτό, έμειναν εκκρεμεία θέματα που πρέπει και εγώ σήμερα παίρνοντας το λόγο να τα αντιμετωπίσω με τα επιχειρήματά μου. Θα είχα τελειώσει.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Να σας ρωτήσω κάτι εν τμή; Αν ήσασταν στη θέση του Προεδρεύοντος, τι θα κάνατε διαφορετικό; Δεν θα σεβόσασταν τον Κανονισμό της Βουλής;

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Πρώτα-πρώτα θα ρωτούσα χθες τι έγινε στη συνεδρίαση και τι έκαναν...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Να σας πω και κάτι άλλο; Δεν με ενδιαφέρει τι έκαναν άλλοι Προεδρεύοντες. Εγώ είμαι αυθύπαρκτη προσωπικότητα. Τελείωσε. Τελεία και παύλα. Με ενδιαφέρει ο Κανονισμός!

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Το Προεδρείο έχει ενιαία στάση. Δεν μπορεί να έχετε δύο στάσεις, διότι τότε είστε ένας Πρόεδρος που κάνει δυσμενή μεταχείριση σε μένα. Γιατί το κάνετε αυτό; Αφήστε με να πω. Είναι εδώ ο Υπουργός. Θα του είχα απευθύνει το ερώτημα και θα είχα τελειώσει. Σας παρακαλώ.

Έλεγα λοιπόν αφού ανέπτυξα τις προηγούμενες σκέψεις, ότι, κύριε Υπουργέ, οφείλετε μια απάντηση. Δεν μπορεί το Υπουργείο Εξωτερικών να εννοεί εαυτόν εκτός Κυβερνήσεως. Σας κάνουν όλα τα κόμματα, όλες οι Κοινοβουλευτικές Ομάδες μια ερώτηση. Έχει υπάρξει ένα θέμα ευθείας απόπειρας συγκάλυψης της προσπάθειας της δικαιοσύνης να σας σταλεί ο φάκελος εδώ. Όχι να ανακρίνουμε κανέναν εμείς. Να σταλεί ο φάκελος εδώ και να εκτιμήσουν τα κόμματα τι θα προτείνουν. Θα προτείνουν εξεταστική; Θα προκρίνουν προανακριτική; Είναι στην ευχέρεια της Βουλής. Όσο ο φάκελος δεν έρχεται γίνεται μονόδρομος να γίνουν αιτήσεις σύστασης προανακριτικής επιτροπής χωρίς η εκτελεστική εξουσία να μπορεί να θεμελιώσει την άρνησή της ή την αποδοχή της σε κάτι.

Αυτή η απόπειρα συγκάλυψης σας εκθέτει. Διότι τι σας καλούμε να πείτε; Σας καλούμε να πείτε ποιες είναι οι προθέσεις σας. Σας καλούμε να πείτε επίσης τι έγινε χθες, τι βγήκε χθες στη δημοσιότητα. Υπήρξε απόπειρα από την εκτελεστική εξουσία να συγκαλυφθεί η έρευνα; Υπήρξε απόπειρα σταματήματος και στη συνέχεια αυτό άλλαξε; Πάρτε θέση γιατί πρέπει

και εμείς επιτέλους να σταματήσουμε να σας ρωτάμε αυτά. Εκτιθέμεθα όλοι μαζί, αλλά πάνω απ' όλα εκτίθεστε εσείς.

Η τυπική διαδικασία συγκαλύπτει την ουσία. Τι σας συμβαίνει; Σας έχουν ματιάσει; Τι σας συμβαίνει; Δώστε μια ξεκάθαρη απάντηση.

Κύριε Πρόεδρε, αυτό ήθελα να ρωτήσω και να μπω στην ουσία του νομοσχεδίου.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Τι να πείτε; Έχετε μιλήσει οκτώ λεπτά κύριε Λοβέρδο!

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Όχι, εσείς με διακόψατε. Θα είχα τελειώσει. Ένα λεπτό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Λοβέρδο, επειδή εγώ και σας εκτιμώ και τη θέση σας σέβομαι, σας παρακαλώ πάρα πολύ. Μπορούμε έτσι να προσδοκούμε αναβάθμιση του Κοινοβουλίου, όταν ο Κοινοβουλευτικός Εκπρόσωπος ή ο οποιοσδήποτε αφιερώνει τον περισσότερο χρόνο εκτός του νομοσχεδίου;

Σας παρακαλώ πάρα πολύ.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Κύριε Πρόεδρε, δεν είδατε; Δεν ακούσατε; Δεν μάθατε τι έγινε χθες στο Σώμα;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Το έμαθα, διάβασα. Παρ' ότι ήρθα από τη Νέα Υόρκη, ήρθα και προηδρενα.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Ήταν επί του θέματος που απασχολεί όλον τον κόσμο στην Ελλάδα και οι Πρόεδροι, οι συνάδελφοί σας, καλώς έκαναν να αφήσουν τη συζήτηση αυτή. Δεν μπορεί να σταματήσει μόνο σ' εμένα. Είναι αδικία.

Ήθελα απλώς, αφού απαντούσα στην κυρία συνάδελφο, να θέσω στον Υπουργό ένα ερώτημα που το έθεσε και ο κ. Καρατζαφέρης, το έθεσαν εχθές όλοι οι Κοινοβουλευτικοί Εκπρόσωποι και εγώ μέσα σ' αυτούς και πρέπει να απαντήσει.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Τώρα τι να κάνουμε από εδώ και πέρα; Ο χρόνος εξαντλήθηκε.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Εγώ θέλω να συνεχίσω την αγόρευσή μου και, αν θέλει να με διακόψει ο Υπουργός, ευχαρίστως.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Να απαντήσω, δύο λεπτά θέλω μόνο, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Έχει να απαντήσει και η κ. Πατριανάκου, να απαντήσετε και εσείς, πάρτε και όποιος θέλει το λόγο να μιλήσουμε για το Βατοπαίδιο, να το κάνουμε εδώ ένα Βατοπαίδιο ολόκληρο και από εκεί και πέρα να ψηφίζουμε τα νομοσχέδια! Λοιπόν, εντάξει, κάντε το έτσι! Κάντε το έτσι, κύριοι συνάδελφοι!

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Αν είχε έρθει ο φάκελος στη Βουλή, το θέμα αυτό θα είχε πάρει το δρόμο του. Οι χειρισμοί της Κυβέρνησης δημιουργούν αυτές τις εμπλοκές.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, κύριοι συνάδελφοι, εγώ έχω μεγάλη ανοχή γι' αυτό και δείχνω ανοχή σε όσα ελέχθησαν εχθές με τη λογική ότι όλοι οι συνάδελφοι που μίλησαν είχαν πληροφόρηση από τα Μέσα Επικοινωνίας και όχι τι πραγματικά έγινε. Σήμερα όμως αυτό δεν δικαιολογείται, διότι ο κ. Λοβέρδος ζητάει να παρέμβει η Κυβέρνηση στη διαδικασία της δικαιοσύνης.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Αυτό το έκανε ο Πρωθυπουργός χθες!

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Μιλάω εγώ τώρα, παρακαλώ ακούστε με.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Μη διακόπτετε.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Τι συνέβη, λοιπόν, χθες; Υπήρξε μία διάσταση απόψεων μεταξύ των δύο ενεργούντων την ανάκριση και του προϊσταμένου τους Εισαγγελέα. Μετά από αυτό, οι δύο αυτοί δικαστικοί υπέβαλαν την παραίτησή τους. Ο Υπουργός Δικαιοσύνης, όπως έχει το δικαίωμα από το νόμο, είπε ότι δεν κάνει δεκτή την παραίτησή τους.

Από εκεί και πέρα, το τι θα γίνει με το φάκελο και τη διαδικασία είναι θέμα του προϊσταμένου της Εισαγγελίας που έχει την ευθύνη σύμφωνα με το νόμο -το γνωρίζετε καλύτερον εμού, ο οποίος δεν είμαι νομικός- και του Εισαγγελέα του Αρείου Πάγου. Αλίμονο εάν η Κυβέρνηση, όποτε νομίζει ότι κάτι δεν πάει καλά, παρεμβαίνει στη δικαιοσύνη. Το τι θα γίνει με την πορεία της ανάκρισης και με το φάκελο θα το αποφασίσει απο-

κλειστικά και μόνο η δικαιοσύνη χωρίς καμμία κυβερνητική παρέμβαση. Το τι πρωτοβουλίες θα πάρει η Κυβέρνηση όσον αφορά το κοινοβουλευτικό σκέλος είναι τελείως ξεκάθαρο, γι' αυτό θέλω να πιστεύω ότι ο κ. Λοβέρδος δεν εννοούσε να παρέμβει η Κυβέρνηση στη δικαιοσύνη και να κλείσετε το φάκελο, εννοούσε να πάρουμε πολιτικές πρωτοβουλίες. Αυτό είναι ένα αίτημα της Αντιπολίτευσης τελείως διαφορετικό. Αλλά προς Θεού μη θεωρηθεί ότι κάποιος από εμάς εδώ μέσα ζητάει από την Κυβέρνηση να παρέμβει στη διαδικασία τη δικαστική που είναι τελείως ανεξάρτητη και τελείως ελεύθερη.

Ευχαριστώ πολύ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Το λόγο έχει η κ. Πατριανάκου.

ΦΕΒΡΩΝΙΑ ΠΑΤΡΙΑΝΑΚΟΥ: Κύριε Πρόεδρε, σέβομαι απόλυτα όσα καταθέσατε, αλλά θα ήθελα σας παρακαλώ μία επισημάνση, επειδή έγινε μία προσπάθεια να μην αποδοθούν σωστά αυτά τα οποία είπα εχθές το βράδυ. Επικαλέστηκε, πέραν των αποφάσεων του 1999 και του 2002, απόφαση του 2003, με την οποία αναγνωρίζονταν τελεσίδικα τα δικαιώματα της Μονής Βατοπαιδίου επί της λίμνης και των παραλίων των εκτάσεων της Λίμνης Βιστωνίδας, όπως επίσης έγινε μεταγραφή οριστική στο Υποθηκοφυλακείο και οριστικά παραχωρήτηρια με αποφάσεις των κυρίων Δρυ και Φωτιάδη. Αυτήν την απόφαση ο κ. Λοβέρδος ενσυνειδήτως δεν την αναφέρει ή διότι δεν την γνωρίζει ή διότι, αρνούμαι να πιστέψω, ότι σκοπίμως την αγνοεί. Και δεύτερον, πράγματι τον Οκτώβριο γίνεται αναπομπή από τον ίδιο Υφυπουργό που υπέγραψε τα οριστικά παραχωρητήρια, αλλά ως έγκριτο νομικό κάνω τη σαφή ερώτηση στον κ. Λοβέρδο. Γνωρίζετε πάρα πολύ καλά ότι η αναπομπή σε καμία περίπτωση δεν σημαίνει ανάκληση. Ναι ή όχι; Ένα τερίτιπ κάνετε λίγους μήνες πριν τις εκλογές κάτω από τη σφοδρή πίεση των αγροτών και της κοινής γνώμης του νομού. Και εδώ χρειάζονται απαντήσεις.

Σας ευχαριστώ πάρα πολύ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Πριν δώσω το λόγο στον κ. Λοβέρδο, θα ήθελα να προτείνω κάτι.

(Θόρυβος στην Αίθουσα)

Επειδή δεν ολοκλήρωσε ο κ. Λοβέρδος και εσείς το ζητάτε με τη σιωπή σας να συνεχίσει.

Δεν έχετε διαφορετική άποψη από τον κ. Λοβέρδο όλοι σας και δεν συμφωνείτε με την ένσταση του Προεδρεύοντος. Προτείνω, λοιπόν, το νομοσχέδιο: «Οργάνωση του Συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύσταση μεταφραστικής υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, Ορκωτοί Μεταφραστές, «θέματα Βατοπαιδίου» και άλλες διατάξεις». Να προσθέσουμε, δηλαδή το: «θέματα Βατοπαιδίου και άλλες διατάξεις» και να πω και εγώ ότι προεδρεύω μέσα στα πλαίσια του Κανονισμού! Τι άλλο να κάνω;

Να σας προτείνω και κάτι άλλο; Σε όλα τα νομοσχέδια να βάζουμε από εδώ και πέρα: «θέματα Βατοπαιδίου και άλλες διατάξεις» να μπορώ και εγώ ως Προεδρεύων να πω ότι εδώ κάνω το καθήκον μου. Τώρα αισθάνομαι ότι δεν το κάνω. Και πρόκειται για θέματα συνειδήσης τα οποία εμένα πολύ με απασχολούν.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Κύριε Πρόεδρε, παραιτούμαι του δικαίωμάτος μου να μιλήσω. Του δίνω το χρόνο μου.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κυρία Κανέλλη, σας παρακαλώ.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Και πρέπει να απαντήσω και στη δική μας μομφή ότι δεν συναινούμε με το Προεδρείο και δεν σας βοηθάμε....

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Δεν με βοηθάτε. Με βοηθήσατε; Αν πρόκειται να με βοηθήσετε, να πάρετε το λόγο.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Δεν θα βοηθήσω εσάς, θα βοηθήσω την κοινή λογική.

Να υποκρινόμαστε ότι η τρέχουσα υπόθεση που θα τη βαφτίσω Άγιο Όρος αλλά όχι Βατοπαίδιο γιατί αν πάμε στο «Βαλτοπέδιο» μετά θα πάμε στο «Ναρκοπέδιο» -τα υπόλοιπα είναι κομμάτια θέλω να το δω ως σύνολο- δεν είναι αρμοδιότητας του Υπουργείου Εξωτερικών τότε με συγχωρείτε πάρα πολύ, εγώ δεν έχω θέση εδώ. Δεν ξέρω ούτε τους νόμους ούτε το Σύνταγμα

μα του Κράτους. Κατ' αυτήν την έννοια, λοιπόν, δεν είναι άσχετο. Το Άγιο Όρος είναι αρμοδιότητα του Υπουργείου Εξωτερικών.

Επομένως, επίκαιρο θέμα που προκύπτει είναι η πολιτική αρμοδιότητα. Έχω να προτείνω μόνο κάτι για να τελειώσουμε με αυτή την ιστορία. Και ειλικρινά εγώ σας λέω ότι δεν μπορώ να ασχοληθώ ούτε με το νομοσχέδιο ούτε με κάτι άλλο. Έχω πει τη γνώμη μου, έχω πει τη θέση μου. Δεν χρειάζομαι δευτερολογία επί των παρατηρήσεων του Υπουργού. Είπαμε ότι δεν συναινούμε στη βελτίωση των άρθρων τα οποία και καταψηφίζω.

Όταν εκείνος, ο δυστυχής άνθρωπος, ο Διοικητής του Ι.Κ.Α. ο κ. Βαρθολομαίος, ο αείμνηστος -όχι κύριος γιατί δεν ήταν ο Βαρθολομαίος ο αρχιεπίσκοπος- έφαγε εκείνη τη σφαίρα το πράγμα πήρε μια πολιτική διάσταση επειδή θεωρήθηκε πολιτικό πρόσωπο, επειδή ήταν Διοικητής του Ι.Κ.Α.. Δεν μπορεί να κάνω λάθος. Δεν μπορεί κάποιος να με διαψεύσει εδώ. Έτσι δεν είναι; Δεν μπορεί κανένας από την κοινή γνώμη.

Μπορείτε να μου εξηγήσετε σε όλη αυτή την ιστορία, κύριε Υπουργέ -έχω μια ρητορική ερώτηση που θα διευκολύνει και το Προεδρείο- πολιτικός προϊστάμενος διορισμένος από το Υπουργείο Εξωτερικών στο Άγιο Όρος υπάρχει ή δεν υπάρχει με το όνομα Διοικητής; Αυτός ο Διοικητής είναι άφαντος; Γιατί δεν ήρθε ποτέ να μας απαντήσει σε τίποτα; Από εδώ αδράχνω την ευκαιρία. Να έρθει στην Επιτροπή Θεσμών και Διαφάνειας ο Διοικητής και ο Υποδιοικητής του Αγίου Όρους.

Είμαστε εδώ δύο μέρες και άλλες πέντε στην επιτροπή και συζητάμε. Πειθαρχική ποινή για το μεταφραστή, πειθαρχική ποινή αυτό. Απαντήσατε εδώ τώρα και λέτε ο προϊστάμενος του προϊσταμένου που θα πάρει την απόφαση για τους δικαστές. Σωστά; Συζητάμε, λοιπόν με μία θεσμολαγνική προσέγγιση. Και αυτός ο Διοικητής του Αγίου Όρους τι διοικεί; Τι υπογράφει; Με ποιους συνεννοείται; Τι είναι αυτό το πρόσωπο, ο Διοικητής του Αγίου Όρους; Φέρτε τον, λοιπόν, μία μέρα σε μία ειδική συνεδρίαση.

Θα συναινέσω με τον Πρόεδρε. Δεν μπορεί σε κάθε νομοσχέδιο η επικαιρότητα να παίρνει μπάλα το σύμπαν. Θα θεωρήσω, επίσης, εντελώς εύλογο -χρόνο έχουμε, συζήτηση κανάμε- όταν η συζήτηση γίνεται σε ευπρεπές επίπεδο να ανταλλάξουμε και πέντε γνώμες έξω από αυτό. Αλλά δεν υπάρχει κανένας λόγος προσωπικών αιχμών εδώ μέσα. Φαντάζομαι ότι ούτε κάποιος θέλει να μιλήσει για το Προεδρείο, ούτε το Προεδρείο για τον κ. Λοβέρδο ούτε ο κ. Λοβέρδος για το Προεδρείο. Και δεν αμφισβητεί κανένας το γεγονός ότι καθένας από εμάς έχει διαφορετικά δακτυλικά αποτυπώματα και προσωπικότητα. Ούτε οι δίδυμοι δεν έχουν ίδια δακτυλικά αποτυπώματα. Δεν είναι, λοιπόν, παράξενο. Είναι στη σφαίρα του αυτονόητου. Άμα φθάσαμε εδώ μέσα να υπερασπιζόμαστε το αυτονόητο, ειλικρινά σας λέω ότι εγώ αναζητώ ένα διοικητή. Δεν ξέρω. Κάπου έχει χαθεί ο διοικητής. Να μας πει αυτός ο διοικητής και για τα ευρωπαϊκά κονδύλια και για το χρόνο λειτουργίας. Αν έχει χίλια χρόνια το Άγιο Όρος, πόσα χρόνια είναι το αυτοδιοίκητο; Είναι από το 1920. Έλεος! Δεν υπάρχουν ευθύνες διοικητών από το 1920 μέχρι σήμερα;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, θέλω να απαντήσω.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Να απαντήσετε. Αλλά εγώ τώρα για να είμαι πιο υπεύθυνος και γιατί πρέπει να διαβάσουμε τις διατάξεις θα σας διαβάσω το εξής:

Άρθρο 66, παράγραφος 8: «Ο αγορητής δεν μπορεί να απομακρύνεται από το υπό συζήτηση θέμα. Διαφορετικά ο Πρόεδρος τον καλεί να επανέλθει σ' αυτό. Αν δεν συμμορφωθεί, ο Πρόεδρος τον προειδοποιεί ότι θα του αφαιρέσει το λόγο».

Άρθρο 66, παράγραφος 9: «Αν ο Βουλευτής πάρει το λόγο και αναφέρεται σε ζητήματα άσχετα και έξω από το συζητούμενο θέμα, ο Πρόεδρος του αφαιρεί το λόγο». Πείτε μου, τι θέλετε από τον Προεδρεύοντα; Αποφασίστε. Θέλετε ο Πρόεδρος να εκτρέπεται, να μην εφαρμόζει τον Κανονισμό; Και βέβαια κάποιες παρεμβάσεις δικαιολογούνται, αλλά ολόκληρες αγορεύσεις; Δεν απευθύνομαι σε εσάς, κύριε Λοβέρδο, σε όσους έθεσαν το θέμα.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Όλα τα κόμματα...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Γι' αυτό πρότεινα να βάζουμε άλλη φορά στα νομοσχέδια «Βατοπέδιο και άλλες διατάξεις». Να μπορώ και εγώ να κάνω τη δουλειά μου.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Όχι, άλλες διατάξεις, κύριε Πρόεδρε, «και άλλες διαταράξεις»!

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Είναι παράλογο αυτό που ζητάω από το Σώμα, το ότι προσπαθώ να συμμορφωθώ με τον Κανονισμό και παρακαλώ και εσάς να συμμορφωθείτε; Γιατί διαφωνείτε μαζί μου; Δεν έχω με κανέναν προσωπικό.

Κύριε Υπουργέ, έχετε το λόγο για να απαντήσετε και έπειτα, κύριε Λοβέρδο, θα πάρετε το λόγο για να μιλήσετε για το νομοσχέδιο.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Επειδή ετέθη από την κ. Κανέλλη το θέμα του Διοικητή του Αγίου Όρους, θέλω να πληροφορήσω το Σώμα ότι ο Διοικητής του Αγίου Όρους, σύμφωνα με το άρθρο 1 του π.δ. 227/98, ασκεί περιοριστικά τις ανήκουσες στο κράτος εξουσίες, πρώτον, της εποπτείας ως προς την ακριβή τήρηση των αγιορειτικών καθεστώτων κατά το διοικητικό μέρος, και, δεύτερον, της διαφύλαξης της δημόσιας τάξης και ασφάλειας στην περιοχή του Αγίου Όρους.

Ούτε το Σύνταγμα ούτε ο νόμος χορηγούν στο Διοικητή του Αγίου Όρους οποιαδήποτε άλλη εξουσία ή αρμοδιότητα. Πράγματι ο χουντικός νόμος 124/66 έδινε και άλλες εξουσίες. Αυτός όμως καταργήθηκε με την παράγραφο 2 του άρθρου 7 του...

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Το 1966 είχαμε χούντα;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Με συγχωρείτε, είναι λάθος η ημερομηνία, το 1967.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Η κτηματομεσιτική είναι δραστηριότητα των Αγιορειτών;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Σας παρακαλώ, ηρεμία.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Με αφήνετε να ολοκληρώσω, κυρία Κανέλλη; Δεν σας διέκοψα όταν φωνάζατε. Αφήστε με να ολοκληρώσω, σας παρακαλώ.

ΛΙΑΝΑ ΚΑΝΕΛΛΗ: Δεν έχω μικρόφωνο, γι' αυτό φωνάζω.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ηρεμία, σας παρακαλώ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Οποιαδήποτε πράξη γίνεται εκτός του Αγίου Όρους αφορά την έννομο τάξη της ελληνικής πολιτείας και αντιμετωπίζεται όπως όλοι οι Έλληνες πολίτες.

ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΨΑΡΙΑΝΟΣ: Δεν το έχουμε δει αυτό.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Διαβάστε τους νόμους.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Σας παρακαλώ, μη διακόπτετε. Μα, είναι δυνατόν ο καθένας να διακόπτει τον Υπουργό ή τον οποιονδήποτε άλλο ομιλητή;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Αφήστε τις πολιτικές παρεμβάσεις. Εγώ απαντώ σ' ένα συγκεκριμένο ερώτημα, ποιες είναι οι αρμοδιότητες του Διοικητού του Αγίου Όρους και του Υπουργείου Εξωτερικών που έχει την εποπτεία του Όρους; Η εποπτεία αφορά τα εντός του Όρους και το καθεστώς το αγιορειτικό. Σ' όλα τα υπόλοιπα ισχύουν οι νόμοι που ισχύουν για όλους τους Έλληνες πολίτες. Δείτε τη νομοθεσία, κύριε συνάδελφε, και μετά εκφράστε τις όποιες παρατηρήσεις σας.

ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΨΑΡΙΑΝΟΣ: Δεν ισχύουν όμως, δεν εφαρμόζονται τουλάχιστον.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Αυτό είναι σχόλιο, δεν έχει σχέση με το Άγιο Όρος.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Λοβέρδο, έχετε το λόγο για πέντε λεπτά.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Το πρώτο μισό λεπτό, θέλω να το αφιερώσω δίνοντας μία απάντηση.

Κυρία συνάδελφε, όπως είπα χθες και επανέλαβα σήμερα - όμως δεν σας πείθω και γι' αυτό δεν φταίω εγώ - οι αποφάσεις αυτές που έχουν να κάνουν με αποδοχή γνωμοδοτήσεων του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου Δημοσίων Κτημάτων σχετίζονται με την προϋπόθεση κάθε νομικής πράξης που είναι η παραδοχή

γύρω από το θέμα του ποιος είναι κύριος. Η ανακαλουμένη υπουργική απόφαση, την οποία επικαλεστήκατε...

ΦΕΒΡΩΝΙΑ ΠΑΤΡΙΑΝΑΚΟΥ: Αναπεμπομένη...

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Η ανακληθείσα. Αναπομπή σημαίνει ανάκληση...

ΦΕΒΡΩΝΙΑ ΠΑΤΡΙΑΝΑΚΟΥ: Όχι, δεν έχει σημασία αυτό.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: ...νέα μελέτη για εκτίμηση της αποδοχής. Μπορώ να σας πω, όταν τελειώσω την τοποθέτησή μου, πώς υπογράφει ο Υπουργός αποδεχόμενος. Αυτή είναι προϋπόθεση για να παραχθούν έννομα αποτελέσματα που σχετίζονται με την κυριότητα μετά.

Η αναπομπή δημιουργεί νέα αξιολόγηση και εν όψει αυτής όλες οι προηγούμενες νομικές πράξεις είναι στον αέρα. Δεν ισχύουν, δεν παράγουν έννομα αποτελέσματα. Αυτό, όμως, πρέπει να τελειώνει, γιατί είναι σαφές και κάθε επιμύκηση αυτής της συζήτησης είναι προσπάθεια απεμπλοκής και η Νέα Δημοκρατία δεν θα τα καταφέρει έτσι.

Δεύτερον, κύριε Υπουργέ, όταν έχουμε διαρροή χθες από το Μέγαρο Μαξίμου περί παραίनेσης του Πρωθυπουργού να κάνουν οι εισαγγελείς τη δουλειά τους...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Λοβέρδο, μα είναι δυνατόν να...

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: ...για να έρθει ο φάκελος στη Βουλή, αυτό είναι ευθεία και ωμή παρέμβαση...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): ...συνεχίζετε τις αναφορές αυτές;

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: ...η οποία θέλει να καλύψει τις δύο προηγούμενες παρεμβάσεις.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Με διαρροές θα κάνουμε συζήτηση, κύριε συνάδελφε;

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Όχι!

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Μα, είναι δυνατόν να συνεχίσουμε έτσι;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Για όνομα του θεού!

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Όχι, και σήμερα το πρωί όλη η Ελλάδα ασχολείται με τις πρωθυπουργικές παρεμβάσεις.

Εγώ σας είπα πού οδηγεί τα πράγματα η πολιτική αξιολόγηση, που είναι καθήκον αυτής της Αίθουσας: στο να έρθει η συζήτηση στη Βουλή. Ο κ. Παπανδρέου, ο κ. Βενιζέλος και ο κ. Παπακωνσταντίνου χθες είπαν: «Εάν δεν υπάρξει πολιτική πρωτοβουλία, το ΠΑ.ΣΟ.Κ. είναι αναγκασμένο να καταθέσει αίτηση περί προανακριτικής επιτροπής».

Τώρα, σε ό,τι αφορά το σχέδιο νόμου, κύριε Υπουργέ, θέλω να πω ότι ο κύριος Πρόεδρος είχε πολύ δίκιο - και είναι επαινετός και μάλιστα τον επήνεσαν όλοι στην Αίθουσα - όταν παρατήρησε ευστόχως ότι η Διεύθυνση Επιστημονικών Μελετών της Βουλής δεν είναι υποχρεωμένη ούτε μπορεί να είναι παρούσα σε κάθε συνεδρίαση Διαρκούς Επιτροπής για να ακούει τι λένε οι συνάδελφοι. Άρα, παρ' ό,τι διαθέτει και πολύ αξιολογους επιστήμονες στο θέμα του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου - ο προϊστάμενός τους κ. Ξενοφών Παπαρρηγόπουλος είναι άριστος - δεν εκλήθη να απαντήσει στο μείζον ερώτημα, με την απάντησή του οποίου συναρτά η Αξιωματική Αντιπολίτευση τη στάση της σε σχέση με τα κλειστά ή μη επαγγέλματα.

Νομίζω ότι πρέπει να γίνει κατανοητή η αίρεσή μας να μη συμφωνούμε με το άρθρο, και όπως διαμορφώθηκε από τη Διαρκή Επιτροπή της Βουλής, κομμάτι, ενότητα του σχεδίου νόμου που αφορά τα θέματα των μεταφράσεων. Όμως το ερώτημα παραμένει ανοιχτό. Ενδεχομένως έχετε ανάγκη ως Υπουργείο να το επιλύσετε ρωτώντας τη Νομική σας Υπηρεσία ή το Νομικό Συμβούλιο του Κράτους, για να έχετε μία εικόνα του τι ακριβώς εμπλοκές μπορεί να υπάρξουν στο μέλλον εάν κάποιοι αιτώμενοι για τα προβλήματα που επαγγελματικά έχουν, προσφύγουν και έχουμε προβλήματα που έχουν να κάνουν με το Υπουργείο Εξωτερικών και με τη συμβατότητα των ρυθμίσεων του συγκεκριμένου νόμου με το Κοινοτικό Δίκαιο.

Επίσης, κύριε Υπουργέ, η Διεύθυνση Επιστημονικών Μελετών έχει κάνει οκτώ παρατηρήσεις για την πρώτη ενότητα του σχεδίου νόμου. Οι έξι απ' αυτές έχουν κατά κάποιον τρόπο κάποια θέματα. Όχι μείζονα, αλλά, εν πάση περιπτώσει, έχουν κάποια

θέματα. Ελήφθησαν υπ' όψιν; Εγώ απλώς το ερωτώ, καθώς και αν έχετε προχωρήσει σε σχετικές παρεμβάσεις.

Και, τέλος, σας είχα πει και στη Διαρκή Επιτροπή ότι το ζήτημα της πειθαρχικής ευθύνης διαρθρώνεται σε συγκεκριμένα άρθρα της πρώτης ενότητας του σχεδίου νόμου. Το ζήτημα όμως της ποινικής ευθύνης ενός μεταφραστή για νοθευμένο έγγραφο, ας πούμε, είναι νομίζω αρκετά δύσκολο στην πράξη...

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, το λόγο παρακαλώ.

Απουσιάζατε, κύριε Λοβέρδο. Κάναμε μία προσθήκη.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Υπουργέ, ας ολοκληρώσει ο κ. Λοβέρδος...

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Επ' αυτού που λέω τώρα, κύριε Υπουργέ, επί της ποινικής ευθύνης; Κάνατε προσθήκη;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Επί του τι ακριβώς σημαίνει η πιστοποίηση του εγγράφου. Αφορά μόνο την πιστή απόδοση στη μεταφραζόμενη γλώσσα και τίποτε άλλο. Άρα δεν υπάρχει ευθύνη ως προς τη γνησιότητα του εγγράφου.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Το είδα αυτό. Ακούστε όμως κάτι.

Λέτε ότι δεν υπάρχει ευθύνη. Αυτό διατυπώνεται ως διάταξη, κύριε Υπουργέ; Θα σας πω γιατί σας ρωτάω.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Προσθήσαμε: «επίσημη μετάφραση ως προς την πιστότητα της απόδοσης του πρωτοτύπου εις τη μεταφραζόμενη γλώσσα» και τίποτε άλλο. Άρα η ευθύνη του μεταφραστή αφορά την πιστή απόδοση του κειμένου. Δεν αφορά τη γνησιότητα, η οποία αποδεικνύεται από τις επισημάνσεις που έχει είτε η ελληνική Διπλωματική Υπηρεσία είτε ξένη εάν είναι έγγραφο «APOSTILLE».

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Κάνατε την παρέμβαση αυτή. Εγώ όμως θέλω να προσθέσω το εξής ερώτημα και την εξής παρατήρηση. Αφορά μόνο την πειθαρχική του ευθύνη ή αφορά και την ποινική του ευθύνη; Σας λέω κάτι που το έχω πει και στη Διαρκή Επιτροπή.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Συγγνώμη, κύριε Λοβέρδο. Καταλαβαίνω το ότι ετέθη χτες το θέμα. Σήμερα όμως που ξεκαθάρισε γιατί θέλετε να συνεχίσουμε να το κουβεντιάζουμε; Όταν η πιστοποίηση της υπογραφής αφορά αποκλειστικά και μόνο την πιστότητα της μετάφρασης, τι να κουβεντιάζουμε; Μήπως αφορά και το τροχαίο ατύχημα που έγινε απ' έξω; Για όνομα του θεού!

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Τώρα γιατί υπερβάλλετε;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Μα, δεν μπορώ.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Συνεργαστήκαμε πάρα πολύ καλά. Γιατί τώρα εκνευρίζεστε;

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Πάρα πολύ καλά. Όμως ορισμένα πράγματα, τα οποία σωστά επισημάνθηκαν και τα οποία αποδεχθήκαμε ως σωστά, μην τα ξανακουβεντιάζουμε.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Κύριε Πρόεδρε, θέτω το εξής ερώτημα.

Είχαμε πει και στη Διαρκή Επιτροπή ότι έτσι όπως αρθρώνεται το νέο σύστημα, όπου δεν γίνεται διανεμητής των υπό μετάφραση εγγράφων το Υπουργείο Εξωτερικών αλλά ο διοικούμενος, για να μην έρχεται στην κεντρική υπηρεσία, προσφεύγει στο μεταφραστή της περιοχής του, ζητάει τη μετάφραση ενός εγγράφου κι αυτή γίνεται, αυτό εγκυμονεί έναν κίνδυνο σε περιπτώσεις οριακής νόθευσης εγγράφου, δηλαδή εγγράφου που νοθεύεται αλλά αυτό δεν είναι αντιληπτό διά γυμνού οφθαλμού, να έχει ο μεταφραστής όχι πειθαρχική –αυτό το φτιάξατε, το διορθώσατε- αλλά και ποινική ευθύνη ότι συνήργησε σε πλαστογραφία.

Αυτό είναι ένα ζήτημα που δημιουργεί κινδύνους για ανθρώπους που λειτουργούν καλή τη πίστη και που μπορεί να μην είναι σε θέση να διαγνώσουν διά γυμνού οφθαλμού ένα τέτοιο ποινικό αδίκημα. Δεν είναι τροχαίο, κύριε Υπουργέ!

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Λοβέρδο, σας παρακαλώ...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Υπουργέ και κύριε Λοβέρδο, δεν μπορούμε να συνεχίσουμε έτσι. Κύριε

Υπουργέ, μπορείτε να πάρετε το λόγο μετά.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Δεν είναι τροχαίο, δεν είναι άσχετο. Είναι σχετικό.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε συνάδελφε...

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Υπουργέ, υπάρχει και Προεδρείο. Δεν γίνεται έτσι.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, να το λύσουμε αυτό, να μη μείνει έτσι.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ορίστε, μακάρι να το λύσετε.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε συνάδελφε, ούτε μέχρι σήμερα υπήρχε μία πιστοποίηση ξεχωριστή από το Υπουργείο Εξωτερικών ως προς την πιστότητα του εγγράφου. Την πιστότητα του εγγράφου έχει υποχρέωση η κάθε υπηρεσία, η οποία το δέχεται, να την ελέγχει όσον αφορά τις προβλεπόμενες από το νόμο σφραγίδες γνησιότητας του πρωτοτύπου. Αυτό δεν είναι ευθύνη του ορκωτού μεταφραστή και αυτό ξεκαθαρίζει πιο πολύ από ό,τι ήταν πριν με τον τρόπο που λέμε τώρα ότι έχει ευθύνη μόνο την πιστή μετάφραση του περιεχομένου. Μην ανησυχείτε γι' αυτό. Ήταν σωστή η παρατήρηση που έγινε γι' αυτό και το διορθώσαμε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Λοβέρδο, σας παρακαλώ τελειώστε, γιατί έχετε υπερβεί κατά πολύ το χρόνο σας.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ: Κύριε Πρόεδρε, τελείωσα επ' αυτού λέγοντας ότι στην περίπτωση όπου τη διανομή κάνει η κεντρική υπηρεσία, όπως γινόταν μέχρι σήμερα, η ποινική ευθύνη του μεταφραστή αίρεται, διότι το Υπουργείο διένειμε ένα έγγραφο και αυτό όφειλε να έχει ελέγξει τη γνησιότητά του. Τώρα που δεν μεσολαβεί ο θεσμικός παράγων που λέγεται Υπουργείο, αλλά ο διοικούμενος πηγαίνει στο μεταφραστή της περιφέρειας του, τότε μπορεί να θεωρηθεί ότι συνήργησε στην πλαστογραφία ο μεταφραστής και αυτή η ποινική ευθύνη δημιουργεί ανησυχίες και αυτήν την ανησυχία κατέθεσα στον κύριο Υπουργό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε συνάδελφε, προχωρούμε προς το τέλος της συζήτησης. Το λόγο θα πάρει τώρα ο κ. Κουβέλης και μετά έχουμε μία προτασόμενη δευτερολογία από τον κ. Σγουριδίδη. Δεν υπάρχουν άλλοι εγγεγραμμένοι ομιλητές, μόνο αν θέλουν οι εισηγητές να δευτερολογήσουν.

Ο κ. Κουβέλης έχει το λόγο.

ΦΩΤΗΣ ΚΟΥΒΕΛΗΣ: Κύριε Πρόεδρε, θέλω να αναφερθώ σε ένα ειδικότερο ζήτημα, το οποίο έχει σχέση με τους επί τιμή πρέσβεις.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Αύριο θα το συζητήσουμε, κύριε συνάδελφε.

ΦΩΤΗΣ ΚΟΥΒΕΛΗΣ: Το ξέρω ότι είναι για αύριο, αλλά επειδή δεν είχα τη δυνατότητα επί της αρχής να μιλήσω, διότι δεν μας αφήνεται και ήσυχους, κύριε Υπουργέ, με τα όσα συμβαίνουν και καταγράφονται, ήθελα ακριβώς να πω δύο λέξεις.

Οι επί τιμή πρέσβεις είναι συνταξιούχοι, τους οποίους το Υπουργείο, ο Υπουργός ή η Υπουργός θέλουν να τους ανακαλούν στην υπηρεσία όποτε το κρίνουν σκόπιμο. Έχω τη βεβαιότητα ότι αυτό δεν υπηρετεί την ευρυμμία του Διπλωματικού Σώματος και γενικότερα την ευρυμμία και την αποτελεσματικότητα του Υπουργείου Εξωτερικών. Έχουμε διπλωμάτες εν ενεργεία, όσοι εξέρχονται, καλώς εξέρχονται, με την έννοια ότι ο νόμος το προβλέπει και κατά συνέπεια δεν χρειάζεται αυτή η ειδική ρύθμιση, πέραν του γεγονότος, κύριε Υπουργέ, -νομίζω ότι θα το συνομολογήσετε έστω και σιωπηρά- ότι δημιουργεί προβλήματα και στους εν ενεργεία διπλωμάτες αυτή η δυνατότητα, η οποία παρέχεται με τη ρύθμιση που εισάγετε με το νομοσχέδιό σας.

Εμείς σας καλούμε να ανακαλέσετε, να αποσύρετε τη συγκεκριμένη ρύθμιση και πάντοτε με την επισήμανση ότι είναι ικανό, μπορεί να καταστεί και ικανότερο το Διπλωματικό Σώμα απαρτιζόμενο και συγκροτούμενο από τους εν ενεργεία, κύριε Πρόεδρε, διπλωματικούς υπαλλήλους. Οτιδήποτε άλλο νομίζω ότι δικαιολογημένα εγείρει, αν όχι τη βεβαιότητα, τουλάχιστον την υποψία ότι ο κάθε Υπουργός θα έχει τη δυνατότητα έξω από το

οργανόγραμμα, έξω από τη συντεταγμένη διαδικασία να διαμορφώνει κάθε φορά το Διπλωματικό Σώμα, όπως αυτός θέλει. Και τούτο είναι σε βάρος της αποτελεσματικότητας του Υπουργείου Εξωτερικών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ευχαριστούμε τον κ. Κουβέλη και σας ευχαριστώ και εγώ προσωπικά, κύριε συνάδελφε, που δεν βάλατε καθόλου Βατοπέδιο, γιατί εδώ κινδυνεύουμε όλοι να γίνουμε Βατοπέδιο και να μιλάμε για το Βατοπέδιο και όχι για τα νομοσχέδια!

ΦΩΤΗΣ ΚΟΥΒΕΛΗΣ: Κύριε Πρόεδρε, επιφυλάσσομαι στην οικεία συζήτηση να με ακούσετε διά μακρόν να ομιλώ για το θέμα αυτό. Δεν υποτιμώ το ζήτημα, αλλά θέλησα να αναφερθώ στο νομοσχέδιο.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Και έτσι είναι το πρόβλημα.

Ο κ. Σγουρίδης έχει το λόγο για προτασόμενη δευτερολογία.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΣΓΟΥΡΙΔΗΣ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Εγώ ζήτησα το λόγο συγκεκριμένα για να απευθυνθώ σε εσάς. Είχε διατυπωθεί από τον εισηγητή μας κ. Μπεγλίτη το παράπονο ότι εξιτηθή από τον Υπουργό να προσφύγει σε νομική συμβουλή στο Νομικό Συμβούλιο του Κράτους –εν προκειμένω– ή στους υπεύθυνους νομικούς του Υπουργείου Εξωτερικών για το θέμα της συμβατότητας του κλειστού επαγγέλματος με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Όμως, επί του θέματος αυτού, θέλω να αναφερθώ στην έκθεση του νομοσχεδίου από τη Διεύθυνση Επιστημονικών Μελετών, Τμήμα Νομοτεχνικής Επεξεργασίας Σχεδίων και Προτάσεων Νόμων της Βουλής.

Ξέρετε πάρα πολύ καλά και ως Αντιπρόεδρος κι εσείς –κι εγώ παλαιότερα– ότι τις εκθέσεις της επιτροπής τις διαβάζαμε προσεκτικά. Θυμάμαι όταν περνούσαμε διατάξεις που είχαν να κάνουν με τους συμβολαιογράφους, παρ' όλο που η Επιστημονική Επιτροπή έδινε τη συνταγματικότητα επί αυτού του κλειστού επαγγέλματος, έκανε υπόμνηση για την Ευρωπαϊκή Ένωση και περί ανοικτών επαγγελμάτων κ.λπ..

Όμως, μου κάνει εντύπωση ότι σήμερα σ' αυτήν εδώ την έκθεση δεν γίνεται καν μνεία. Ξεκινά στο γενικό μέρος της η έκθεση λέγοντας τι προϋπήρχε στο Μεταφραστικό Τμήμα του Υπουργείου Εξωτερικών και όταν πάει ειδικά επί των άρθρων δεν γίνεται καθόλου μνεία με την αιτιολόγηση ότι μπορεί ο νομοθέτης να προχωρήσει σ' αυτή τη διάταξη, πέραν της συνταγματικής διάταξης περί συνταγματικού περιορισμού.

Αυτό ήθελα να εκφράσω ως αξιοπερίεργο, γιατί σε όλες τις εκθέσεις η διάσταση, την οποία βάζει η υπηρεσία της νομοτεχνικής επεξεργασίας των νομοσχεδίων, παράλληλα με την αιτιολόγηση γιατί μπορεί να γίνει, δεν υπάρχει σ' αυτή την αιτιολογική έκθεση.

Αυτό ήθελα να πω και το θέτω υπ' όψιν σας, ειδικά για εσάς, κύριε Αντιπρόεδρε.

Ευχαριστώ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Κύριε Σγουρίδη, ως προς το θέμα που έθεσε στην αρχή της συζήτησης και ο κ. Μπεγλίτης και ο κ. Γείτονας για τη γνωμοδότηση επί τριών συγκεκριμένων ερωτημάτων, εγώ ως Προεδρεύων έχω απαντήσει τι έγινε και τι έπρεπε να γίνει. Ας μην επανέλθω.

Τώρα, από εκεί και πέρα, διατυπώνετε κάποιες παρατηρήσεις –σας ακούν και οι αρμόδιοι της Επιστημονικής Επιτροπής– και σε κάθε περίπτωση η οποιαδήποτε παρατήρηση και η οποιαδήποτε ένσταση πιστεύω ότι είναι πάρα πολύ χρήσιμη να διατυπώνεται εδώ στο Κοινοβούλιο σε μια προσπάθεια να βελτιώσουμε τη διαδικασία και την ουσία επεξεργασίας των νομοσχεδίων.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, μπορώ να έχω το λόγο για κάποιες παρατηρήσεις;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ορίστε, κύριε Υπουργέ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Παίρνω το λόγο για να αναφέρω κάποιες διορθώσεις.

Έκανα ένα λάθος κατά την κατάθεση μίας τροπολογίας. Εισ το άρθρο 31 ανέφερα μια προσθήκη στην πρώτη παράγραφο. Αυτή όμως, η ίδια προσθήκη, είναι στη δεύτερη παράγραφο,

εδάφιο πρώτο.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Παρακαλώ να καθαρογραφεί και να κατατεθεί για τα Πρακτικά.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Ναι, κύριε Πρόεδρε.

Παράλληλα, θα ήθελα να πω δυο πράγματα, μετά από τις παρατηρήσεις της Επιστημονικής Υπηρεσίας της Βουλής, για το αρτιότερο.

Η παράγραφος 3 του άρθρου 22 αντικαθίσταται: «Απαγορεύεται η σύσταση οποιασδήποτε μορφής μεταφραστικής εταιρείας από ορκωτούς μεταφραστές ή ανάθεση υπεργολαβιών.»

Αυτό το επισημαίνω, διότι αναφέραμε εταιρείες και η Επιστημονική Υπηρεσία είπε «δηλαδή, καμμία εταιρεία δεν μπορούν να κάνουν;» Όχι, μιλάμε για μεταφραστική εταιρεία.

Τέλος, στο πρώτο εδάφιο της περιπτώσεως β' της παραγράφου 2 του άρθρου 11 η λέξη «world» αντικαθίσταται από τη λέξη word. Υπήρξε ένα «» επιπλέον.

Καταθέτω τις παραπάνω διορθώσεις για τα Πρακτικά.

Ευχαριστώ πολύ.

(Στο σημείο αυτό ο Υφυπουργός Εξωτερικών κ. Θεόδωρος Κασσίμης καταθέτει για τα Πρακτικά τις προαναφερθείσες διορθώσεις, οι οποίες έχουν ως εξής:

«Το δεύτερο εδάφιο της παραγράφου 2 του άρθρου 31 αντικαθίσταται ως εξής:

«ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως προς την πιστή και ακριβή απόδοση του περιεχομένου, χωρίς μεταβολές, είτε εκ του πρωτοτύπου είτε εκ του επικυρωμένου αντιγράφου, από την γλώσσα στην γλώσσα.»

Η παράγραφος 3 του άρθρου 22 αντικαθίσταται ως εξής:

3. Απαγορεύεται η σύσταση οποιασδήποτε μορφής μεταφραστικής εταιρείας από ορκωτούς μεταφραστές ή η ανάθεση υπεργολαβιών.

Στο πρώτο εδάφιο της περίπτωσης β της παραγράφου 2 του άρθρου 11 η λέξη «world» αντικαθίσταται με τη λέξη «word.»)

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Το λόγο έχει ο εισηγητής του Π.Α.Σ.Ο.Κ. κ. Μπεγλίτης.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Ζήτησα το λόγο για ένα λεπτό, για να πω ότι κάναμε μια ουσιαστική και εις βάθος συζήτηση και στην επιτροπή και στην Ολομέλεια επί των άρθρων 1 έως 40. Ενσωματώθηκαν σημαντικές τροπολογίες που επιλύουν προβλήματα ή διευκρινίζουν γκρίζες ρυθμίσεις, χάρη στο διάλογο, χάρη στο κλίμα και στο πνεύμα συνεννόησης που υπήρξε και με τον κ. Κασσίμη και μεταξύ των πολιτικών κομμάτων.

Θα έλεγα, κύριε Πρόεδρε, ότι υπό το φως των αλλαγών, εμείς θα μπορούσαμε να ψηφίσουμε και τα σαράντα άρθρα του πρώτου σκέλους του σχεδίου νόμου που συζητούμε. Όμως, για λόγους νομικής και πολιτικής ασφάλειας, την οποία, δυστυχώς, δεν μας έδωσε σήμερα ο κύριος Υπουργός κ. Κασσίμης, παρά την πολιτική διαβεβαίωση ότι δεν υπάρχει κανένα πρόβλημα στη συμβατότητα με το Κοινοτικό Δίκαιο και τη συγκεκριμένη Κοινοτική Οδηγία, εμείς εξαρτούμε την ψήφιση αυτών των σαράντα άρθρων –τα οποία σας λέω ότι θα μπορούσαμε να τα ψηφίσουμε και από σήμερα– από τη γνωμοδότηση, μια σαφή γνωμοδότηση της Νομικής Υπηρεσίας.

Έχει τη σημασία του, κύριε Υπουργέ, που επιμένουμε σε αυτό το θέμα. Εγώ καλόπιστα μπορώ να δεχθώ την πολιτική διαβεβαίωση. Διαφωνώ, όμως. Υπάρχει πρόβλημα, γι' αυτό σας λέω ότι καλό θα ήταν από τη Νομική Υπηρεσία να έχουμε τη γνωμοδότηση αυτή.

Κατά τα άλλα, πιστεύω ότι αυτά τα σαράντα άρθρα θα μπορούσαμε να τα ψηφίσουμε. Αύριο θα μπορούσαμε να τοποθετηθούμε, αν έχουμε και το κείμενο της γνωμοδότησης για τα σαράντα άρθρα, συμφωνώντας με αυτά. Ας περιμένουμε μέχρι αύριο. Η σύμφωνη γνώμη μας τελεί υπό την αίρεση της κατάθεσης αυτής της γνωμοδότησης.

Ευχαριστώ πολύ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ευχαριστούμε τον κ. Μπεγλίτη.

Το λόγο έχει ο ειδικός αγορητής του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού κ. Αϊβαλιώτης.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΙΒΑΛΙΩΤΗΣ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Κατ' αρχάς, θα ήθελα να πω ότι είμαι ένα χρόνο κι ένα μήνα Βουλευτής. Αποτελεί υπόδειγμα πολιτικού και δημοκρατικού ήθους αυτό που είδαμε σήμερα. Το είδαμε και στην επιτροπή.

Αυτό που κάνατε, κύριε Υπουργέ -και ευτυχώς που το μεταδίδει η τηλεόραση- ήταν υποδειγματικό. Ακούσατε απόψεις. Δεν το λέω επειδή υιοθετήσατε τη δική μου πρόταση. Εγώ, ως νέος Βουλευτής, το θεωρώ μια εξαιρετική πράξη και μια πράξη πραγματικά υψηλού δημοκρατικού ήθους. Και το ξαναλέω, μακάρι από όλους τους Υπουργούς, όποιους Υπουργούς από αυτούς που έρχονται εδώ, να έχουμε όλοι εμείς οι Βουλευτές αυτήν την αντιμετώπιση. Διότι εδώ δεν ήρθαμε να κάνουμε αντιπράθεση.

Εγώ σας είπα κάποια πράγματα στο γνωστικό αντικείμενο, ό,τι τέλος πάντων αποκόμισα αυτά τα δεκατέσσερα χρόνια που ήμουν στα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σχετικά με τις αδυναμίες της Μεταφραστικής Υπηρεσίας, με κάποια πράγματα τα οποία γίνονταν εκεί, κάποια πράγματα που δεν γίνονταν ή που θα μπορούσαν να γίνονται στη δική μας περίπτωση.

Χαίρομαι πολύ που πολλά από αυτά που ακούσατε τα υιοθετήσατε. Και επαναλαμβάνω ότι το θεωρώ μάθημα δημοκρατικού ήθους και παράδειγμα για όλους.

Επειδή πριν δεν ήμουν ακριβής, μάλλον δεν ανέφερα ακριβώς το άρθρο, ως προς το άρθρο 19 παράγραφος 2, σας είπα πριν ότι αν γίνεται, να μην βάζουμε ανθρώπους που δούλευαν τόσα χρόνια στη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών, να υποβάλλουν χαρτιά που τα έχει ήδη το Υπουργείο Εξωτερικών. Και θέλω να πω ότι είναι το εδάφιο α' και β' στο άρθρο 19 παράγραφος 2. Τι κάνουν, δηλαδή; Αναφέρει το άρθρο 2: «Οι ήδη συνεργαζόμενοι με τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών ως ελεύθεροι επαγγελματίες Μεταφραστές, προς τούτο οφείλουν να υποβάλουν αίτηση στη ΣΤ1 Διεύθυνση Προσωπικού του Υπουργείου Εξωτερικών με τα εξής δικαιολογητικά: α. Απόφαση ορισμού τους ως μεταφραστών με βάση κ.λπ., β. Επικυρωμένα αντίγραφα, αντιστοίχων με τις γλώσσες διορισμού, τίτλων αρίστης γλωσσομάθειας».

Τα είχαν αυτά. Τα έχει η γραμματεία. Υπάρχουν, είναι στο αρχείο. Μην τους βάζουμε να τα ξαναφέρνουν, διότι -εσείς το ξέρετε πολύ καλά- ο κόσμος φωνάζει γι' αυτή τη δυσκίνητη δημόσια διοίκηση που βασανίζει. Χάνονται εργατοώρες, ο άλλος τρέχει, δεν ξέρει από πού του έρχεται.

Τώρα, έχει αρχίσει η ιστορία με το Κτηματολόγιο. Θα μου κάνει παρατήρηση ο κ. Σούρλας, γιατί μιλάω για κάτι το οποίο είναι άσχετο. Με το Κτηματολόγιο γίνεται χαμός. Εγώ έχω προσφύγει ο ίδιος, ως Βουλευτής, στην Επιτροπή Αναφορών της Ευρωβουλής, καταγγέλλοντας την ασυμβατότητα της πολλαπλής πληρωμής του τέλους κτηματογράφησης με το Κοινοτικό Δίκαιο. Δεν κτηματογραφείται ο ιδιοκτήτης, η ιδιοκτησία κτηματογραφείται.

Και λέω ορισμένα πράγματα που έχουν να κάνουν με τη Δημόσια Διοίκηση, γιατί είναι εξωφρενικό αυτό που συμβαίνει. Με το Κτηματολόγιο χάνονται εργατοώρες κι εδώ πέρα θα τους αναγκάσουμε να υποβάλλουν, κύριε Υπουργέ, έγγραφα τα οποία ήδη έχουν.

Αυτά ήθελα να πω. Αν γίνεται να αντικατασταθεί και αυτό, θα ήταν μια λύση για όλους.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Υπουργέ, ένα λεπτό σε αυτό επάνω.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Ορίστε, κύριε Υπουργέ, απαντήστε.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Υπάρχουν δύο προβλήματα. Ως προς το πρώτο, για να είμαστε απόλυτοι, θα ήθελα να πω ότι ξέρετε ότι τα αρχεία παντού δεν είναι πάντα αξιόπιστα, άρα κάτι μπορεί να μην υπάρχει.

Το άλλο που είναι πιο σημαντικό είναι ότι πολλοί απέκτησαν πτυχία μετά τον ορισμό τους ως συνεργαζόμενοι μεταφραστές. Τα πτυχία αυτά δεν τα έχουν καταθέσει.

Για να είμαστε, λοιπόν, απόλυτα σίγουροι, να μην καλέσουμε τον κύριο Α να έρθει να δώσει εξετάσεις και αυτός, εν τω μεταξύ, από τον ορισμό του μέχρι σήμερα, να έχει αποκτήσει ένα πτυχίο ξενόγλωσσο, γι' αυτό τους ζητάμε να τα καταθέσουν

όλοι.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΙΒΑΛΙΩΤΗΣ: Είναι συνεργάτες σας ήδη. Τους χρησιμοποιείτε...

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Μα, σας εξηγώ, κύριε Αιβαλιώτη, ότι κάποιοι που είχαν οριστεί δεν είχαν κανένα πτυχίο. Αυτούς τους καλούμε να δώσουν εξετάσεις. Μερικοί εξ αυτών έχουν αποκτήσει πτυχίο στο ενδιάμεσο διάστημα. Αυτοί δεν πρέπει να κληθούν, αλλά εμείς δεν το ξέρουμε. Δεν έχουν καταθέσει το πτυχίο τους στη Μεταφραστική Υπηρεσία. Γι' αυτό το ζητούμε από όλους -θα ταλαιπωρηθούν ίσως και κάποιοι- για να είμαστε δίκαιοι προς όλους. Είναι για εξασφάλιση όλων. Έχετε δίκιο στη φιλοσοφία σας, αλλά δεν υπάρχει δυστυχώς αυτού του είδους η οργάνωση μέχρι σήμερα.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Υπάρχει άλλος συνάδελφος που θα ήθελε να πάρει το λόγο; Κανείς.

Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, έχω την τιμή να ανακοινώσω στο Σώμα ότι τη συνεδρίασή μας παρακολουθούν από τα άνω δυτικά θεωρεία της Βουλής, αφού προηγουμένως ξεναγήθηκαν στους χώρους του Μεγάρου της Βουλής των Ελλήνων, δεκαοκτώ μαθήτριες και μαθητές και δύο συνοδοί-δασκαλοί από το ιδιωτικό δημοτικό σχολείο Πόλκα Fre Helen.

Επίσης, έχω την τιμή να ανακοινώσω στο Σώμα ότι τη συνεδρίασή μας παρακολουθούν από τα άνω δυτικά θεωρεία της Βουλής, αφού προηγουμένως ξεναγήθηκαν στους χώρους του Μεγάρου της Βουλής των Ελλήνων, είκοσι τρεις μαθήτριες και μαθητές και δύο συνοδοί-δασκαλοί από το 15ο Δημοτικό Σχολείο Γαλατσίου.

Η Βουλή τους καλωσορίζει και τους εύχεται καλές σπουδές. (Χειροκροτήματα από όλες τις πτέρυγες της Βουλής)

Κύριε Υπουργέ, υπάρχει μια εκκρεμότητα για το άρθρο 10. Πριν προχωρήσουμε στην ψήφιση των άρθρων, παρακαλώ να έχω την απάντησή σας.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Κύριε Πρόεδρε, δεχόμεθα να σταματήσει αυτή η παράγραφος στο σημείο που λέει «δημόσιας επιχείρησης ή οργανισμού κοινής ωφελείας» και να απαλειφθεί η φράση «ή να μην έχει καταγγεληθεί η σύμβαση εργασίας για σπουδαίο λόγο οφειλόμενο σε υπαιτιότητα του εργαζομένου».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Αυτή είναι και η τελική του διατύπωση.

Ευχαριστούμε πολύ.

Κηρύσσεται περαιωμένη η συζήτηση επί της ενότητας των άρθρων από 1 έως και 40 και θα γίνει η ψήφιση τους χωριστά.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 1 ως έχει;

ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 1 έγινε δεκτό ως έχει ομοφώνως.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 2 ως έχει;

ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 2 έγινε δεκτό ως έχει ομοφώνως.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 3 ως έχει;

ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 3 έγινε δεκτό ως έχει ομοφώνως.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΑΝΙΑΣ: Μα, κύριε Πρόεδρε, έχει πει η κ. Κανέλλη ότι δεν τα ψηφίζουν όλα τα άρθρα. Το Κομμουνιστικό Κόμμα δεν τα ψηφίζει.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Όχι, δεν υπάρχει κόμμα εδώ. Υπάρχουν Βουλευτές. Εδώ ψηφίζουν Βουλευτές. Η κ. Κανέλλη έκανε τη δήλωσή της, αλλά ψηφίζουν οι παρόντες Βουλευτές. Αυτοί προφανώς αποφαίνονται. Δεν ψηφίζουν τα κόμματα, ούτε οι Κοινοβουλευτικοί Εκπρόσωποι, ούτε οι εισηγητές. Ο κάθε Βουλευτής έχει την ίδια ακριβώς οντότητα που έχει και ο οποιοσδήποτε άλλος αξιωματούχος.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 4 ως έχει;

ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 4 έγινε δεκτό ως έχει ομοφώνως.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 5 ως έχει;

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 33 έγινε δεκτό ως έχει κατά πλειοψηφία.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 34 ως έχει;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 34 έγινε δεκτό ως έχει κατά πλειοψηφία.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 35 ως έχει;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 35 έγινε δεκτό ως έχει κατά πλειοψηφία.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 36 ως έχει;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 36 έγινε δεκτό ως έχει κατά πλειοψηφία.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 37 όπως τροποποιήθηκε από τον κύριο Υπουργό;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 37 έγινε δεκτό όπως τροποποιήθηκε από τον κύριο Υπουργό κατά πλειοψηφία.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 38 ως έχει;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 38 έγινε δεκτό ως έχει κατά πλειοψηφία.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 39 ως έχει;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 39 έγινε δεκτό ως έχει κατά πλειοψηφία.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το άρθρο 40 ως έχει;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Γεώργιος Σούρλας): Συνεπώς το άρθρο 40 έγινε δεκτό ως έχει κατά πλειοψηφία.

Κύριοι συνάδελφοι, δέχεστε στο σημείο αυτό να λύσουμε τη συνεδρίαση;

ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Μάλιστα, μάλιστα.

Με τη συναίνεση του Σώματος και ώρα 12.10' λύεται η συνεδρίαση για αύριο ημέρα Πέμπτη 16 Οκτωβρίου 2008 και ώρα 09.30', με αντικείμενο εργασιών του Σώματος: α) κοινοβουλευτικό έλεγχο, συζήτηση επικαίρων ερωτήσεων, β) ειδική ημερήσια διάταξη, λήψη απόφασης (επαναληπτική ονομαστική ψηφοφορία), σύμφωνα με τα άρθρα 62 και 67 του Συντάγματος και 24 και 83 του Κανονισμού της Βουλής, για την αίτηση άρσης ασυλίας του Βουλευτή κ. Κωνσταντίνου Αϊβαλιώτη και γ) νομοθετική εργασία, συνέχιση της συζήτησης επί των άρθρων και του συνόλου του σχεδίου νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών: «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύσταση Μεταφραστικής Υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις», σύμφωνα με την ημερήσια διάταξη που έχει διανεμηθεί.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ